ISSN 2683-6904

Revista Histopía

Publicación de Filosofía e Historia Universal
Año IV Número 23 - Diciembre 2022

Bartolomé Mitre y la "Divina Comedia"

100 años del descubrimiento de la insulina

ISSN 2683-6904

Año IV N- 23 Diciembre 2022

Staff:

Dirección:
María Teresa Fuster

Redactor principal
Roberto L. Elissalde

Redacción:
Sergio Fuster

Comité científico:
Néstor Careaga Alfonso
Fernando Chao +
Jorge N. Di Nucci
Olga Fernández Latour de Botas
Susana Frías
Héctor Patiño Gardone
Mary Monte de López Moreira
M. Cristina Scomazzon
Eduardo Trigo O'Connor d' Arlach
Juan Eduardo Vargas Cariola

Corrección:
Eduardo Fusero

Diseño:
Demis Juliá

San Blas 5158 CABA CP 1407.

Mail: revistahistopia@gmail.com

© 2019. Registro de propiedad intelectual. Ley 11.723. Se puede citar cualquier parte del contenido de la presente publicación siempre y cuando se mencione la fuente

Ilustración de tapa: "Dante y Beatriz" por Henry Holiday.

Sumario

Editorial. *Pág. 3*

"Bartolomé Mitre y Dante Alighieri. Un puente lingüístico a través de cinco siglos".
Por Néstor U. Careaga. Pág. 5.

Documentos de Nuestra Historia

"Documentos de la batalla de la Vuelta de Obligado"
Pág.10.

Historia de la Medicina

"A cien años del descubrimiento de la insulina"
Por Aída Luz Bortheiry de Meirelles. Pág.16.

Hombres de Nuestra Historia

"Un muchacho italiano en el 'Polloni'. Domingo Belgrano Peri en primera persona"

Por Roberto Colimodio y Alejandro Maddonni. Pág.23.

Arqueología

"Kebnekaise: Paisaje cultural de Laponia y ascenso a la montaña más alta de Suecia"

Por María Constanza Ceruti. Pág.31.

Viajes y Cultura

"Los enigmas de Uzbekistán. De la Ruta de la Seda a la Unión Soviética"

Por Matías Wiszniewer. Pág.42

Biografías

"Joaquín Castellanos, de la acción política al ejercicio de un moralismo sentencioso"

Por Carlos María Romero Sosa. Pág. 46.

Editorial

En el último mes del año *Revista Histopía* se complace en presentar un nuevo número a sus lectores que abarcará una variedad de temáticas y de ciencias como la historia, la archivística, la arqueología, la filosofía y la medicina, cumpliendo así con la propuesta de llevar a sus lectores al conocimiento de las ciencias de una forma clara y amena, presentando trabajos de excelsos de investigadores y científicos destacados en diversas áreas culturales.

En este número van a poder disfrutar de los aportes de Aída Luz Bortheiry de Meirelles Roberto Colimodio, Alejandro Maddonni, Néstor Careaga, María Constanza Ceruti, Matías Wiszniewer y Carlos María Romero Sosa.

Los invitamos a disfrutar de los valiosos trabajos de nuestros colaboradores.

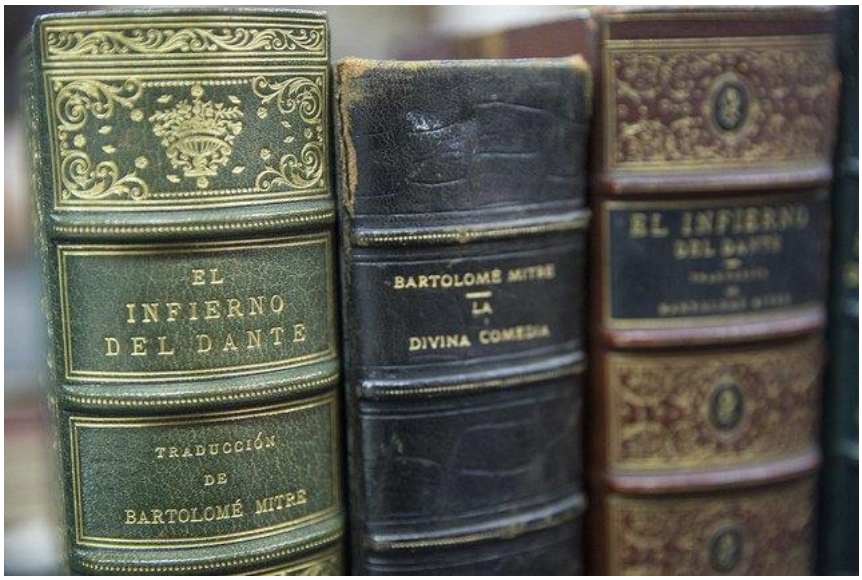
Lic. Teresa Fuster

Directora de *Revista Histopía*.

Revista *Caras y Caretas* del 21 de mayo de 1927 (AGN- Biblioteca).

BARTOLOMÉ MITRE Y DANTE ALIGHIERI
Un puente lingüístico a través de cinco siglos[1]

Por Néstor U. Careaga[2]



Resumen: Traducir implica una cuestión de orden práctico y un problema de conocimiento. Para este trabajo se destaca la traducción poética. Los estudiosos están generalmente de acuerdo en que solo puede traducirse poesía como reelaboración y recreación. La traducción de la Divina Comedia por Bartolomé Mitre está en la misma forma métrica que el original, tercetos endecasílabos; *terza rima*. Esta obra revela una de las múltiples facetas de Bartolomé Mitre, que epitoma la conjunción de armas y letras que se ha dado en varios personajes históricos. Mitre también expuso sus ideas acerca de una teoría de la traducción. Esta contribución muestra a un Bartolomé Mitre como hombre de gabinete, que en una época agitada como la que vivió y en medio de convulsiones políticas y conflictos armados – recuérdense su actuación en la Guerra de la Triple Alianza y su desempeño de la Presidencia de la Nación – encontró tiempo y tranquilidad de espíritu para completar una obra erudita, que presupone estudio, creatividad y sentido estético. En 2021 se conmemora el nacimiento de Bartolomé Mitre y la muerte de Dante Alighieri. La traducción de la Divina Comedia erige un puente de cinco siglos entre ambos poetas[3].

---

[1] Ponencia presentada al Congreso Bicentenario del Nacimiento de Bartolomé Mitre, celebrado en el Museo Mitre, Ciudad de Buenos Aires, República Argentina, los días 23 y 24 de junio de 2022.

[2] Historiador. Miembro del Instituto de Historia y Cultura Militar del Uruguay “coronel Rolando Laguarda Trías"

[3] Translation implies a practical issue and a problem of knowledge. This paper deals with poetic translation. Scholars tend to agree that poetry can only be translated as reworking and recreating. the original text.Bartolomé Mitre’s translation of the Comedy keeps the the same metric structure as the original work, hendecasyllables in tercets; *terza rima.* The aforementioned work reveals one of Mitre’s multiple facets, who epitomizes the unión of arms and letters that occurs in many historical characters. Mitre stated his ideas about a theory of translation. This present contribution aims to show Bartolomé Mitre’s scholarly dimension. Mitre lived in tumultuous times and was in the midst of political turmoil and wars – remember: his role in the War of the Triple Alliance and discharging his duties as President of the

Introducción

El año 2021 recoge dos acontecimientos remotos en el tiempo y en la geografía: el bicentenario del nacimiento del general Bartolomé Mitre y los setecientos años de la muerte de Dante Alighieri. Surge la pregunta por el nexo de unión entre ambos acaecimientos. Dante es el autor de uno de las mayores obras de la literatura occidental, la llamada Divina Comedia.[4] Bartolomé Mitre es uno de los traductores del poema; él realizó una traducción castellana conservando la estructura métrica del original, esto es tercetos aconsonantados en un esquema que fue llamado *terza rima* por los poetas italianos que lo desarrollaron. También conocida como *terzina* en la poesía italiana, por lo general emplea el verso endecasílabo y, si bien no fue inventada por Dante, su importancia proviene de haber sido utilizada por el poeta al componer la Divina Comedia[5].

La forma métrica y estrófica del poema pasó tempranamente al castellano y quedó establecida como forma apta para la poesía didáctica. Juan Boscán y Garcilaso de la Vega contribuyeron a su introducción en España[6].

El vínculo entonces pasa por la poesía y por el arduo camino de su traducción. Ambos autores compartían además las características de ser poetas.

El objetivo del presente trabajo intenta mostrar cómo Bartolomé Mitre en cuanto traductor de Dante erige un puente que une a dos lenguas y a dos continentes a través de cinco siglos. Asimismo, se propone resaltar una faceta de Bartolomé Mitre, la de estudioso y erudito que pueda haber sido ligeramente puesta en segundo plano por su actividad de político y militar en la época en la que le tocó vivir.

En segundo lugar, se plantean algunas reflexiones sobre la *vexata quaestio* de si es posible traducir poesía.

Corresponde señalar que no se trata de un trabajo filológico sino más bien de trasmitir la impresión que deja la traducción de aquel poema llevada a cabo en un lugar remoto de la América del Sur. A ello se une un recuerdo personal del autor quien en su primera adolescencia tomó contacto casual con la traducción de Mitre, experiencia que sin temor a exagerar podría decirse que marcó un hito en su formación.

Mitre y Dante

El general Bartolomé Mitre (1821-1906) fue una figura clave de la Historia Argentina. Sus múltiples intereses se desplegaron en diferentes áreas resaltando su actividad como militar fogueado en acciones bélicas, baste pensar en su actuación en la defensa en Montevideo durante la Guerra Grande y en la Guerra del Paraguay. Su actividad política lo llevó entre otros a desempeñar la presidencia de la Nación Argentina.

En paralelo con la actividad reseñada, Bartolomé Mitre, sus polifacéticas inquietudes intelectuales se desplegaron en el periodismo, la investigación histórica y la traducción,

---

Nation. Nevertheless he found time and peace of mind to accomplish a scholarly work in an effort that requires study, creatyvity and aesthetic sense. Bartolomé Mitte's birth and Dante's death are commemorated in 2021. The Comedy translation builds a five century bridge between both poets.

[4] Esa denominación, que mantendremos a lo largo de estas líneas, es la usual en español.

[5] Conde, A., *Manual de métrica italiana*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2015.

[6] Navarro, T., *Métrica española. Reseña histórica y descriptiva*. Madrid, Ediciones Guadarrama-Labor, 1974.

destacándose a este respecto sus versiones de Lord Byron, Longfellow, Víctor Hugo, Horacio y su obra culmen; la traducción de la Divina Comedia de Dante[7].

En lo que dice relación con el presente trabajo cabe resaltar las características de Bartolomé Mitre como poeta, escritor, historiador y traductor, que llevó adelante la verdadera obra de romanos de traducir la Divina Comedia en verso.

El florentino Dante Alighieri, uno de los máximos poetas de occidente, tuvo también una importante actuación política y diplomática en su ciudad natal y los avatares de las permanentes luchas entre facciones que caracterizaron la vida de las ciudades de la baja Edad Media lo llevaron a la proscripción y al exilio y terminó sus días en la ciudad de Rávena.

Autor prolífico, escribió numerosas obras de corte político para las que utilizó el latín, que era el vehículo normal de expresión de los intelectuales europeos de la Edad Media. Como poeta pertenece a los innovadores de la literatura de la Italia septentrional, que utilizaron la lengua vernácula -provenzal, toscano- como medio de expresión de la subjetividad poética. Dante figura entre los cultores del *dolce stil novo*. De hecho, La Divina Comedia puede considerarse la matriz de la lengua italiana y ha levantado a su literatura y a su autor *monumentum aere perennius.*

La traducción

Bartolomé Mitre realizó una traducción del poema del florentino a la lengua castellana. La traducción presenta la particularidad de seguir el modelo original, los tercetos rimados de versos endecasílabos, como se ha señalado *supra*. De hecho, fue la primera versión en *terza rima* aparecida en el continente americano y abrió el camino a los estudios dantescos en la Argentina[8].

La poesía durante siglos se destacó notoriamente por tratarse de una forma literaria que ordena el universo creativo, esto es las expresiones lingüísticas a moldes preestablecidos sujetos a reglas formales severas.

Si por traducción entendemos a la operación por la cual un texto escrito en determinada lengua puede ser leído en otra[9], esta operación se vuelve problemática en el caso de textos poéticos.

La traducción de creaciones poéticas

Se ha afirmado al respecto que la tarea del traductor "no es encontrar la palabra exacta, sino pervertir el texto original lo menos posible".[10]

Al respecto y con referencia a las inherentes dificultades que plantea verter un poema a una lengua diferente de aquella a la que fue escrito, hay, entre varios, un ejemplo clarificador. Francisco de Quevedo compuso un soneto titulado "A Roma, sepultada en sus ruinas", que se inspira en un poema del francés Joachim du Bellay, (siglo XVI), incluido en un conjunto de obras titulado *Antiquites de Rome*. Si bien Quevedo no menciona la fuente, una comparación de los textos castellano y francés muestra importantes proximidades. Puede plantearse entonces el interrogante de si se trata del mismo soneto traducido o de un soneto con igual tema.

---

[7] Mondiola, R., "Como la vela se ciñe al viento": La comedia dantesca de Bartolomé Mitre, En *Boletín De la Real Academia Española,* Madrid, 2019. Vol. 99 (319), pp.241-273.

[8] *Ib.*

[9] Mouinin, G., *Los problemas teóricos de la traducción.* Editorial Gredos, 1977.

[10] Silvestre Miralles, 2008.

Bartolomé Mitre tradujo a Dante con apego máximo a la forma original. En nuestra opinión ese apego trasciende la forma y logra mantener el "clima poético" del original. No por repetido dejaremos de citar el verso que inicia el poema: *Nel mezzo del cammin di nostra vita* que Mitre traduce: "En medio del camino de la vida". Ambas versiones son muy similares y podría decirse que se trata de una traducción casi literal. Más allá de eso el lector se ve transportado al escenario del inicio del poema.

La primera traducción castellana

Pedro Fernández de Villegas fue el autor de la primera traducción castellana impresa de la Divina Comedia, que se publicó en 1515[11].

La cuestión de pasar un texto de una lengua a otra comporta en primer lugar un problema de léxico, dado que no existe de regla una homología absoluta entre las lenguas simplemente por el hecho de ser un producto social originado en la evolución de grupos humanos insertos en condiciones materiales diferentes; de ahí la dimensión cultural de la lengua y las diferentes visiones del mundo que cada una conlleva.

Parece importante señalar otro vínculo en la peripecia de vida de ambos autores. Dante finalizó de escribir La Divina Comedia durante su exilio en Rávena y el interés de Mitre por la traducción de la obra nació hallándose exiliado en Bolivia entre 1846-1847. Realmente un toque de vidas paralelas.

Discusión

¿Qué reflexiones emanan de lo anteriormente expresado? Aparece en primer lugar una faceta de Bartolomé Mitre menos conocida; la de erudito, desplazada de la atención general por su actuación militar y política, claramente más notoria.

Mitre se aplicó a traducir el *opus magnum* del florentino y su traducción devino un momento literario paralelo al original. Un esfuerzo que conlleva conocimiento profundo de ambas lenguas, sensibilidad, sentido del ritmo poético y afecto por la obra y por su autor, como el propio Mitre lo señala expresamente en una obra de reflexión teórica sobre su propia labor, la *Teoría del traductor* que, al citar a Dante en su admiración y amor por Virgilio, establece una homología de su amor por Dante: *Vagliami il lungo studio e il grande amore/Che m'ha fatto cercar lo tuo volume*[12].

Suscita admiración el ingente trabajo de Mitre. Inmerso en un tiempo de convulsiones políticas y urgido por las responsabilidades y exigencias de la coyuntura, logró preservar un espacio de tranquilidad de espíritu para consagrarse a una labor erudita, a la traducción de una de las máximas creaciones de la literatura universal. Le son aplicables los versos con que Garcilaso de la Vega, también militar y poeta, describió su propia vicisitud: "Hurté de tiempo aquesta breve suma, / Tomando ora la espada, ora la pluma."

También surgen reflexiones acerca de la traducción poética, tema que convoca a encontradas opiniones. El propio Bartolomé Mitre se decanta por su posibilidad y en el opúsculo citado *supra* afirma: "…las obras maestras de los grandes escritores- y sobre todo las poéticas-deben traducirse al pie de la letra para que sean al menos un reflejo (directo) del original, y no una bella infiel, como se ha dicho de algunas versiones bellamente ataviadas, que las disfrazan."[13].

---

[11] Hamlin, C., La transmisión textual de la traducción de la Divina Comedia (1515): ¿del impreso al manuscrito? En *Revista de Filología Española* XCIII, 2º., Madrid, julio-diciembre, 2013, pp.273-289.

[12] Mitre, B., *Teoría del traductor*. Buenos Aires, Editorial del Cardo, 2010.

[13] *Ib.*

Concretándose a la traducción de obras en verso, sostiene la necesidad de tomar por base de la estructura el corte de la estrofa en que la obra está tallada, ceñirse a la misma cantidad de versos, adoptar un metro idéntico o análogo por el número y acentuación.

Completando la argumentación teórica, Mitre señala que ha procurado ajustarse a la estructura original "como la vela se ciñe al viento" y haber dado al texto castellano un tono "ligeramente arcaico" para conservar la impresión del clima de la obra dantesca.

Borges[14] afirma que hay una primera lectura de la Divina Comedia, pero no hay una última, ya que el poema nos sigue acompañando; en otros términos, hay un vínculo entre el texto y el lector que se renueva y profundiza en cada lectura. La traducción de Bartolomé Mitre tiene un efecto análogo; se enriquece y revela cada vez que la interpelamos.

Conclusiones

1) Dos acontecimientos que se cumplen en el año del 2021, a saber, el bicentenario del nacimiento del General Bartolomé Mitre y los setecientos años de la muerte de Dante Alighieri están vinculados por la Traducción al Castellano que Mitre realizó del *opus magnum del florentino, La divina Comedia.*
2) Bartolomé Mitre se destaca en la historia argentina y sudamericana como un individuo polifacético. Reunió en su persona las calidades de militar, político, historiador, poeta y traductor. En este último aspecto su obra cumbre es la ya mencionada traducción de la Divina Comedia.
3) Su traducción tiene la particularidad de haberse apegado a la forma de la obra original, estando elaborada en versos en decasílabos agrupados en tercetos rimados; la llamada *terza rima* en italiano lengua en la cual nace como forma poética.
4) No hay acuerdo pacífico entre los especialistas acerca de cómo traducir poesía e incluso si ello no es viable. Bartolomé Mitre se pronuncia por la afirmativa y consistente con esta posición presenta el texto dantesco en igual forma métrica y rítmica que en el original.
5) Otra circunstancia personal vincula a Mitre y a Dante. El florentino terminó la Divina Comedia durante su exilio en la ciudad de Rávena y Mitre concibió la idea de su traducción hallándose exiliado en Bolivia. ●

Bibliografía

Borges, J., *Mi primer encuentro con Dante* (Resumen de una conferencia). Textos recobrados (1956-1986), Buenos Aires, Emecé Editores, 2003.
Conde, A., *Manual de métrica italiana*. Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2015,
Hamlin, C., La transmisión textual de la traducción de la Divina Comedia (1515): ¿del impreso al manuscrito? En *Revista de Filología Española* XCIII, 2º., Madrid, julio-diciembre, 2013, pp.273-289.
Mitre, B., *Teoría del traductor*. Buenos Aires, Editorial del Cardo, 2010.
Mondiola, R., "Como la vela se ciñe al viento": La comedia dantesca de Bartolomé Mitre, En *Boletín De la Real Academia Española,* Madrid, 2019. Vol. 99 (319). Pp.241-273.
Mouinin, G., *Los problemas teóricos de la traducción.* Editorial Gredos, 1977.
Navarro, T., *Métrica española. Reseña histórica y descriptiva.* Madrid, Ediciones Guadarrama-Labor, 1974.

[14] Borges, *op.cit.*

DOCUMENTOS DE LA BATALLA DE LA VUELTA DE OBLIGADO

La batalla de la Vuelta de Obligado tuvo lugar el 20 de noviembre de 1845 en la localidad de San Pedro (Provincia de Buenos Aires) en el sitio conocido como justamente como "Vuelta de Obligado". Inglaterra y Francia unieron sus fuerzas y remontaron el Río Paraná, y en ese sitio las fuerzas comandadas por el general Lucio Mansilla - que respondía al gobernador de la provincia de Buenos Aires don Juan Manuel de Rosas - compuestas por unos 2000 hombres esperaron el ataque tendiendo cadenas en el río para frenar el avance. Esta acción bélica se inscribió en un contexto de crisis política y social producto de las cruentas luchas civiles protagonizadas por caudillos provinciales, conflictos regionales y continentales que vivió lo que hoy es la República Argentina.

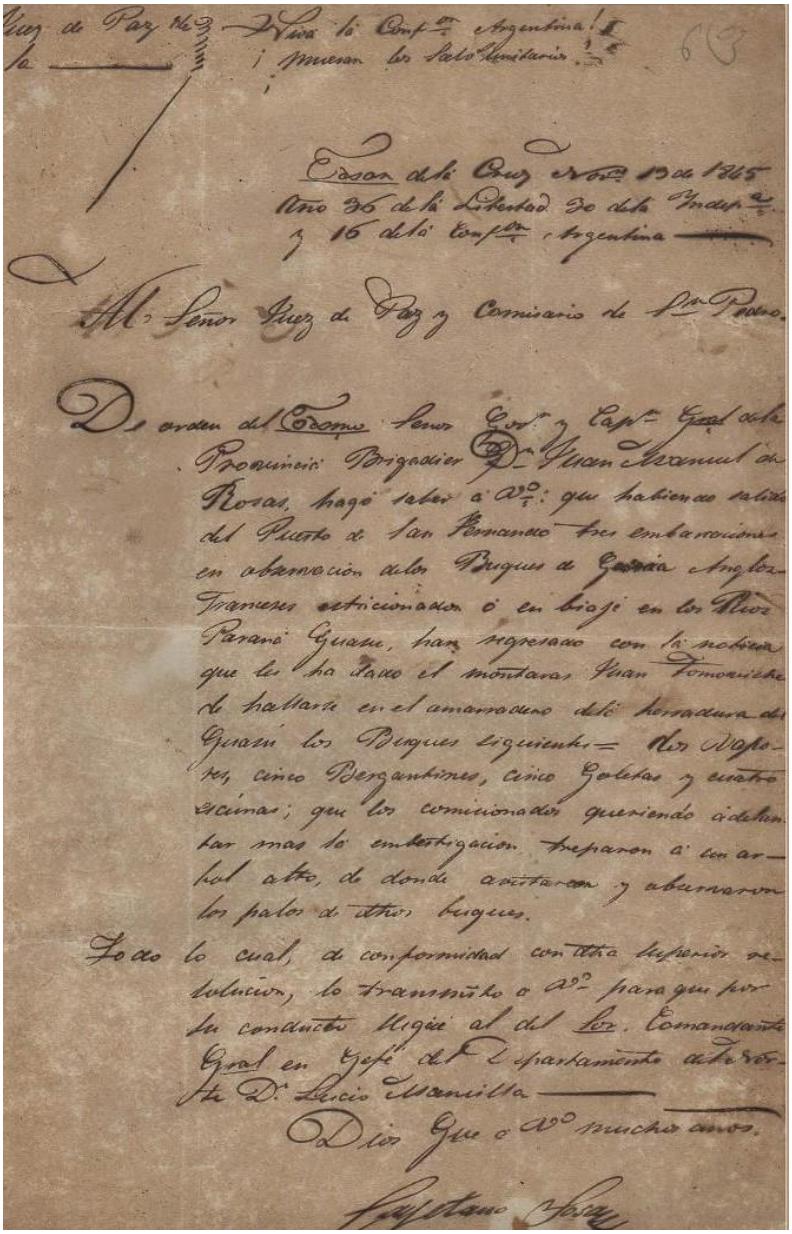
El enfrentamiento tuvo como saldo la pérdida de 200 hombres y 400 soldados heridos del lado de la Confederación y de las fuerzas anglo- francesas de 26 muertos y 86 heridos. No fue un enfrentamiento decisivo, ni cambió radicalmente el curso de los sucesos históricos, pero cobró valor simbólico.

En esta ocasión *Revista Histopía* comparte con sus lectores documentos históricos de ese acontecimiento que, por decisión de la Municipalidad de San Pedro, en el año 2010 se dieron a conocer y que complementan los existentes en el Archivo General de la Nación en el Fondo que se conoce como Sala X Gobierno Nacional.

El acceso a esta documentación se presentó en el marco de los festejos del Bicentenario de la Revolución de Mayo y del Decreto del PEN N° 1584 /2010 que fijó el 20 de noviembre como feriado nacional. Los mismos, que son de gran valor para la investigación histórica, se encontraban desde hacía décadas depositados en el Museo y Archivo Histórico Municipal llamado "Gregorio Santiago Chervo" y que provenían del antiguo Juzgado de Paz de San Nicolás. Está compuesto el fondo de unas 120 cartas manuscritas producidas entre julio y diciembre de 1845 que llevan la firma de Lucio Mansilla y de sus oficiales dando cuenta de los hechos previos a la acción y el desarrollo de la misma.

Compartimos a modo ilustrativo algunas de estas piezas documentales y su correspondiente transcripción realizada por las autoridades de San Pedro.

Carpeta 45 Carta N° 19: Carta de Exaltación de la Cruz dando detalle de buques avistados.



Juez de Paz de la ——— ¡Viva la Confon Argentina! ¡mueran los Salvo Unitarios!

Ensan de la Cruz Novre 13 de 1845
Año 36 de la Libertad 30 de la Indepa
y 16 de la Confon Argentina

Al Señor Juez de Paz y Comisario de Sn Pedro.

De orden del Exmo Señor Gor y Capn Gral de la Provincia Brigadier Dn Juan Manuel de Rosas, hago saber a Vo: que habiendo salido del Puerto de San Fernando tres embarcaciones en observacion de los Buques de Guerra Anglo-Franceses estacionados ó en viaje en los Rios Paraná Guazu, han regresado con la noticia que les ha dado el montaraz Juan Tomovichi de hallarse en el amarradero de la herradura del Guazu los Buques siguientes = dos Vapores, cinco Bergantines, cinco Goletas y cuatro escunas; que los comisionados queriendo adelantar mas la embestigacion treparon á un arbol alto, de donde avistaron y observaron los palos de dhos buques.

Todo lo cual, de conformidad con dha superior resolucion, lo transmito a Vo para que por su conducto llegue al del Sor. Comandante Gral en Gefe del Departamento del Norte Dn Lucio Mansilla ———

Dios Gue a Vo muchos años.

Cayetano Sosa

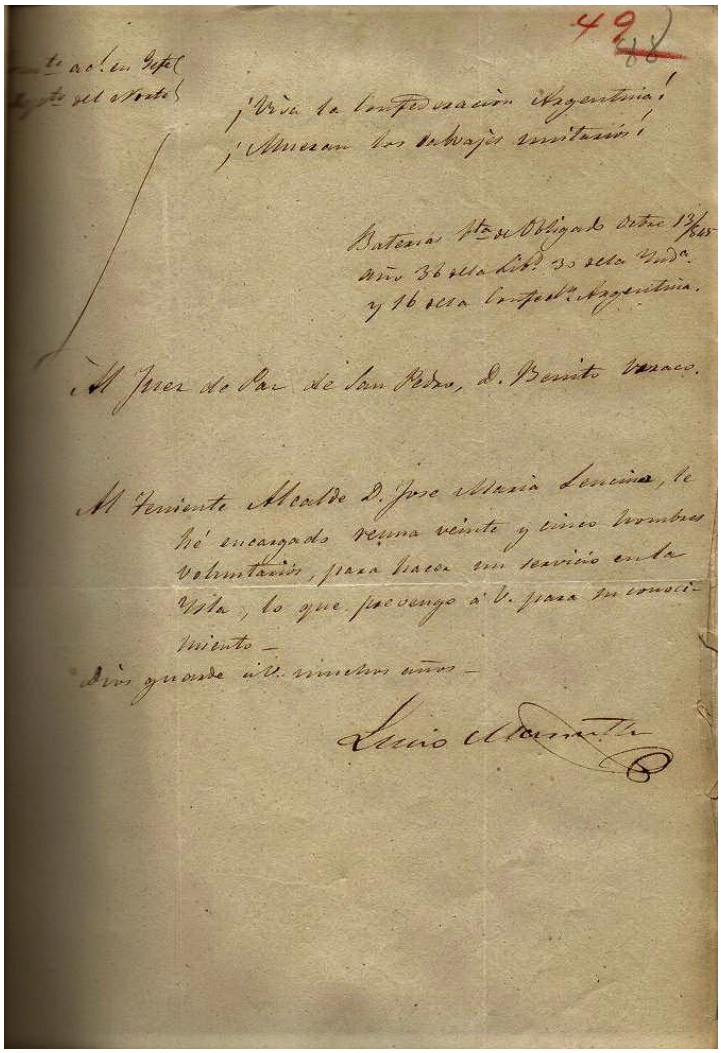
"Exaltación de la Cruz, Noviembre 19 de 1845
Año 36 de la Libertad, 30 de la Independencia
Y 16 de la Confederación Argentina.

Al Señor Juez de Paz y Comisario de San Pedro

De orden del Excmo. Señor Gobernador y Capitán General de la Provincia Brigadier Don Juan Manuel de Rosas, hago saber a Ud. que habiendo salido del Puerto de San Fernando tres embarcaciones en observación de los Buques de Guerra Anglo-Franceses estacionados ó en viaje en los Rios Paraná Guazú, han regresado con la noticia que les ha dado el montaraz Juan Tornoviche de hallarse en el amarradero de la Herradura del Guazú los Buques siguientes: dos Vapores, cinco Bergantines, cinco Goletas y cuatro escúnas; que los comisionados queriendo adelantar mas la investigación treparon á un arbol alto, de donde avistaron y observaron los palos de otros buques.
Todo lo cual, de conformidad con dicha superior resolución, lo transmito a Ud. para que por su conducto llegue al del Sr. Comandante Gral. en Gefe del Departamento del Norte Don Lucio Mancilla.
Dios Guarde a Ud. muchos años.

Rubrica: Cayetano Sosa"

Carpeta 48 carta N° 27: Reclutamiento de hombres para el enfrentamiento.



El Comandante Accidental en Gefe (sic)
Departamento del Norte

¡Viva la Confederación Argentina!
¡Mueran los Salvajes Unitarios!

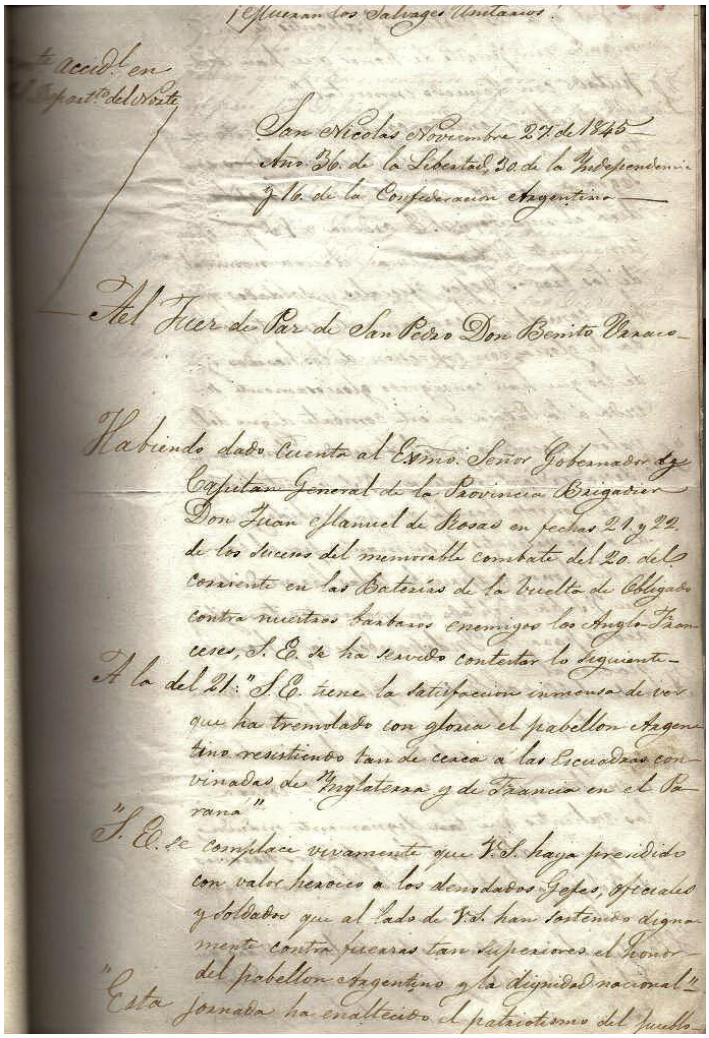
Baterias Vuelta de Obligado, Octubre 13 de 1845
Año 36 de la Libertad, 30 de la Independencia
Y 16 de la Confederación Argentina.

Al Juez de Paz de San Pedro, Don Benito Urraco.

Al Teniente Alcalde Don Jose María Lencina, le hé encargado reuna Veinte y cinco hombres voluntarios, para hacer un servicio en la Isla, lo que prevengo a Ud. para su conocimiento.
Dios guarde a Ud. muchos años.

Rúbrica: Lucio Mancilla"

Carpeta 48 documento 33[15] El general Mansilla transmite las felicitaciones del gobernador Juan Manuel de Rosas por el resultado de la contienda.



[15] Se muestra solo la imagen de la primer hoja de la carta de Mansilla a modo ilustrativo, aunque transcribimos la totalidad de la carta que abarca tres folios.

¡Viva la Confederación Argentina!
¡Mueran los Salvages Unitarios!

El Comandante Accidental
En Jefe del Departamento del Norte

San Nicolas, Noviembre 27 de 1845
Año 36 de la Libertad, 30 de la Independencia
Y 16 de la Confederación Argentina. -

Al Juez de Paz de San Pedro Don Benito Urraco

Habiendo dado cuenta al Exmo. Señor Gobernador y Capitán General de la Provincia Brigadier Don Juan Manuel de Rosas en fecha 21 y 22 de los sucesos del memorable combate del 20 del corriente en las Baterías de la Vuelta de Obligado contra nuestros bárbaros enemigos los Anglo-Franceses; S.E. se ha servido contestar lo siguiente.

A la del 21:" S.E. tiene la satisfacción inmensa de ver que ha tremolado con gloria el pabellón Argentino resistiendo tan de cerca a las Escuadras convinadas de Inglaterra y de Francia en el Paraná."

"S.E se complace vivamente que Ud. haya presidido con valor heroico a los denodados Gefes, Oficiales y Soldados que al lado de Ud. han sostenido dignamente contra fuerzas tan superiores el honor del pabellón Argentino y la dignidad nacional."

"Esta jornada ha enaltecido el patriotismo del pueblo Argentino, (hasta aquí imagen presentada) y merece el alto aprecio de S.E. que se congratula de haber confiado a Ud. y á los virtuosos valientes de su mando un puesto de honor que han disputado con denuedo inmortal.

"La República entera concurrirá á este voto que la Provincia de Buenos Aires consagra á sus heroicos defensores; lo aplaudirá el mundo; y S.E. ordena á Ud. que oportunamente le dirija una relación nominal de los bravos Gefes, Oficiales y Soldados que han convatido heroicamente en esta jornada de gloria, con expresión de los heridos, y de los que han consagrado gloriosamente su vida á la Patria en este combate digno del valor Argentino y del denuedo Americano"

"S.E. desea ardientemente que Ud. se restablezca de la honrosa herida que ha recibido, guiando á los valientes de su mando por el camino del honor; y aprueba todas las medidas que Ud. ha adoptado en momentos tan gloriosos para la Independencia y honor nacional."

Nota del 22: " S.E se complace muy íntimamente por el alivio que V.S. ha tenido en su importante salud de su honrosa herida, lo vuelve á felicitar cordialmente, como á los valientes que tan dignamente manda; y aprecia altamente los esfuerzos heroicos de Ud. para hostilizar á los bárbaros enemigos de la Confederación."

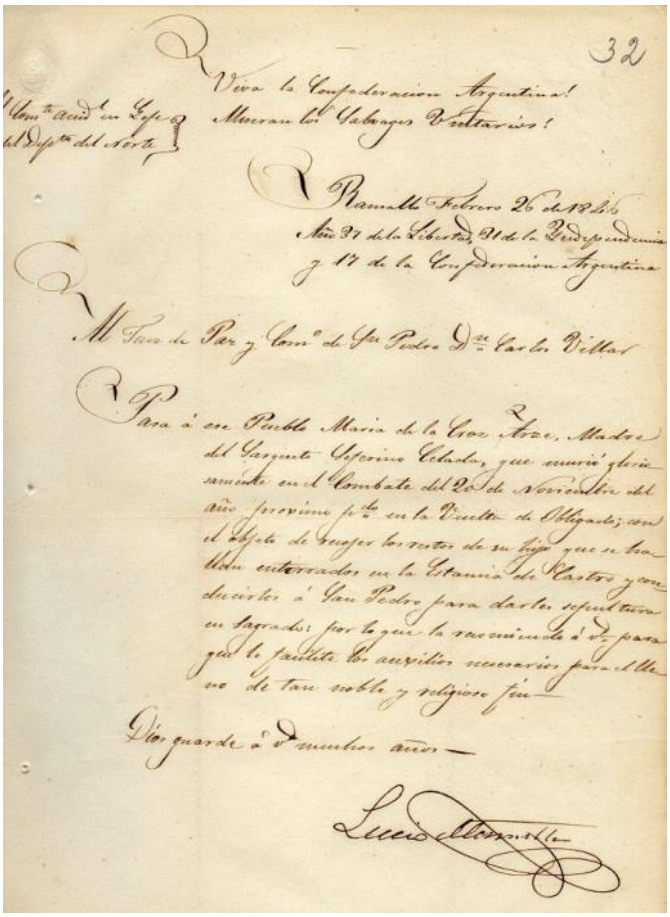
"S.E. aprueba en todas sus partes las medidas que Ud. ha adoptado y las que continua adoptando; y en consecuencia de la mejoría de Ud. ha dispuesto que el Señor Comandante y General de ese Departamento, General Don Angel Pacheco que tenia órden de marchar á tomar el mando de dicho Departamento, á virtud de la imposibilidad en que podia encontrarse desgraciadamente Ud. no pase del Departamento del Centro por continuar Ud. con él del Norte, y que recibiéndose el mismo Señor General Don Angel Pacheco del mando accidental del Departamento del Centro, organize en él una Division de las tres armas".

Lo que comunico á Ud. para que lo haga saber á los vecinos de ese Juzgado, en honor de las Divisiones que tuve la gloria de mandar en ese dia 20.-

Dios guarde á Ud. muchos años.

Rúbrica: Lucio Mancilla

Carpeta 54 Carta 15: Permiso otorgado para que una madre pueda recoger restos de su hijo caído en batalla.



"El Comandante Accidental en Gefe del Depto. del Norte

¡Viva la Confederación Argentina!
¡Mueran los Salvajes Unitarios!

Ramallo, Febrero 26 de 1846
Año 37 de la Libertad, 31 de la Indepedencia
Y 17 de la Confederación Argentina.

Al Juez de Paz y Comisionado de San Pedro Don Carlos Villar.

Pasa a ese pueblo María de la Cruz Arze, madre del Sargento Ceferino Celada, que murió gloriosamente en el combate del 20 año próximo pasado en la Vuelta de Obligado; con el objeto de recoger los restos de su hijo que se hallan enterrados en la Estancia de Castro y conducirlos a San Pedro para darles sepultura en sagrado: por lo que la recomiendo a Ud. para que le facilite los auxilios necesarios para el lleno de tan noble y religioso fin
Dios guarde a Ud. muchos años

Rúbrica: Lucio Mancilla

A CIEN AÑOS DEL DESCUBRIMIENTO DE LA INSULINA

Aìda Luz Bortheiry de Meirelles[16]

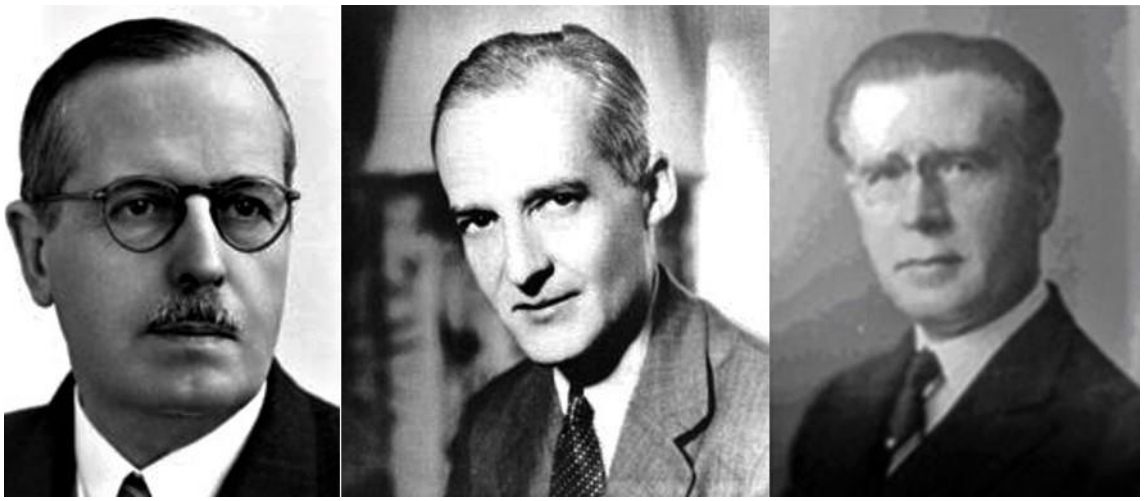
La diabetes mellitus es una de las enfermedades conocidas desde hace más tiempo y de las más estudiadas. Comprende un grupo heterogéneo de trastornos que tienen en común la hiperglucemia crónica, y las complicaciones microvasculares, macrovasculares y neurológicas resultantes de esta afección. Aunque se asocia con una esperanza de vida reducida, las perspectivas para las personas con diabetes, una enfermedad crónica, mejoraron notoriamente y los pacientes suelen llevar vidas productivas durante varias décadas después del diagnóstico. Los resultados de los esfuerzos para alcanzar niveles normales de glucosa en sangre en pacientes diabéticos han mejorado sustancialmente con los progresos científico-tecnológicos, y especialmente, con la biotecnología. Sin embargo, la prevalencia creciente de esta enfermedad y su progresión ocasionan a largo plazo un aumento de la morbimortalidad, comprometiendo millones de vidas cada año[17]. En 2020, la población mundial de diabéticos era de 463 millones, y para 2040, la proyección es de más de 642 millones. Se estima que entre 1995 y 2025, para el mundo en su conjunto, el número de personas con diabetes mellitus aumentará en un ciento veintidós por ciento.

La diabetología, impulsada por médicos pertenecientes a diferentes especialidades (endocrinólogos, médicos internistas y pediatras), ha luchado para constituirse como una especialidad independiente. En nuestra región, en 1975, se creó el Curso de Especializados en Diabetología de la Escuela para Graduados de la Sociedad Argentina de Diabetes (SAD), pionera en el Río de la Plata, de la que egresaron centenas de especialistas en diabetes de la Argentina y de diversos países latinoamericanos, incluido Uruguay. La SAD congregó la diabetología básica, liderada por los profesores Bernardo Alberto Houssay Laffont (1887-1971) y Luis Federico Leloir (1906-1987), ambos distinguidos con el Premio Nobel, y la diabetología clínico-terapéutica, encabezada por el profesor Pedro Escudero (1877-1963), un destacado diabetólogo y nutriólogo.

---

[16] Médica. Especialista en Endocrinología y Metabolismo de la Facultad de Medicina de la Universidad de la Republica (Montevideo, Uruguay). Doctora en Medicina y Metabolismo (Facultad de Medicina de la Universidad de San Pablo, Brasil) Docente jubilada (Facultad de Medicina de la Universidad de Río Grande, Brasil), presidente de la Sociedad Uruguaya de Historia de la Medicina.

[17] Ogurtsova K, Da Rocha Fernandes J.D., Huang Y, Linnenkamp U, Guariguata L, Cho NH, Cavan D,Shaw JE, Makaroff LE. *IDF Diabetes Atlas: Global estimates for the prevalence of diabetes for 2015 and 2040*. Diabetes Res Clin Pract 128:40-50, 2017.



De izquierda a derecha: Bernardo Houssay, Luis Federico Leloir y Pedro Escudero.

La historia de la diabetes ofrece un panorama general del desarrollo de la ciencia médica. Contiene observaciones clínicas asombrosas y grandes aciertos; oportunidades perdidas, errores y trabajos improductivos, controversias, resultados refutados, descubrimientos simultáneos e independientes y redescubrimientos, así como hallazgos casuales y éxitos sorprendentes. A partir del simple registro de manifestaciones ostensibles de la diabetes como el aumento del volumen urinario, 1500 años a. C., su conocimiento evolucionó del vínculo con el riñón al páncreas. Pasaron miles de años antes de que se estableciera que la diabetes era causada por la carencia de una sustancia (hormona) y que los islotes de Langerhans (páncreas endócrino) eran el sitio de formación de la misma. En la última década del siglo XIX y las dos primeras del siglo XX, varios investigadores prepararon extractos de páncreas que fueron utilizados para reducir la glucemia y la glucosuria en animales experimentales, manteniendo viva la esperanza de obtener un extracto pancreático eficaz y seguro capaz de controlar la diabetes[18].

En 1921, un médico cirujano: Frederick Grant Banting (1891-1941) y un estudiante de medicina: Charles Herbert Best (1899-1978), después de meses de intenso trabajo, obtuvieron un extracto de insulina en el laboratorio de metabolismo de carbohidratos de la Universidad de Toronto[19], cuyo director era el profesor John James Richard Macleod (1876-1935), contando en la fase de purificación del extracto pancreático con la colaboración del químico James Bertram Collip (1892-1965). El 19/01/1922, el extracto purificado fue aplicado al primer paciente diabético tratado, con resultados satisfactorios, en el Hospital General de Toronto.

El uso temprano de la insulina en niños diabéticos que estaban muriendo por inanición asombró a todos los involucrados en el proceso y al mundo. El 26/10/1923, Banting y Macleod recibieron el Premio Nobel de Fisiología o Medicina 1923 «por el descubrimiento de la insulina». Banting anunció públicamente la intención de dividir su

[18] Bortheiry A.L. *La diabetes a cien años del descubrimiento de la insulina. Progresos en la investigación básica y clínica y su expresión en el diagnóstico y tratamiento*. 1.ª ed. Ed Artemisa, Montevideo, 2022.

[19] Banting FG, Best CH. *The internal secretion of the pancreas*. J Lab Clin Med 7(5):251-66, 1922.

parte del premio con Best, e inmediatamente, Macleod dio crédito al trabajo realizado en el proyecto por Collip, compartiendo la mitad de su premio con este.

THE TORONTO DAILY STAR

TORONTO DOCTORS ON TRACK OF DIABETES CU

RAILROAD UNIONS IN U.S. MAY JOIN IN MINERS' STRIKE

DIABETES SUFFERERS GIVEN MESSAGE OF HOPE

"DRY" LAWS HERE CAUSE HARDSHIP IN OLD FRANCE

RESERVES OF COAL ARE HIGH IN CITY, PRICE TO GO DOWN

THIS DATE IN DIABETES HISTORY

Portada del Diario de Toronto del 22 de marzo de 1922 donde aparece el Equipo de investigadores de Toronto: Frederik Grant Banting y Charles Herbert Best (arriba) y John James Richard Macleod y James B. Collip (abajo).

Tapa de la Revista *Time* del 27 de agosto de 1923 en la que aparece Frederik Grant Banting.

En setiembre de 1922, August Steenberg Krogh (1874-1949), —fisiólogo, profesor de la Universidad de Copenhague y Premio Nobel de Fisiología o Medicina 1920 «por su descubrimiento del mecanismo de regulación del motor capilar» -, cuya esposa Birthe - una médica danesa, doctora en ciencias médicas e investigadora de las enfermedades metabólicas - era diabética, invitado a conferenciar en varias instituciones estadounidenses, conoció en Boston las investigaciones de los médicos canadienses Banting y Best, sobre la utilización de insulina procedente de páncreas bovinos en el tratamiento de personas con diabetes. Elliott Proctor Joslin (1869-1962) - primer médico estadounidense especializado en diabetes y líder mundial involucrado durante toda su extensa vida en la investigación, el tratamiento y la educación en diabetes[20] -, les comentó que estaba realizando ensayos clínicos con la preparación de insulina proporcionada por la Universidad de Toronto. En 1923, Krogh y Hans Christian Hagedorn (1888-1971) -fisiólogo y médico danés que trataba a Birthe-, obtuvieron los derechos de la producción de insulina y fundaron el Laboratorio Nordisk de Insulina. Hagedorn fue director del Laboratorio Nordisk de Insulina y del Steno Memorial Hospital de Copenhague, ambos dedicados al estudio y tratamiento de la diabetes. Entre 1936 y 1953, lideró la obtención de nuevas formas de insulina de acción prolongada. Una de estas, la insulina NPH se empleó en todo el mundo durante más de cincuenta años y permitió mejorar la calidad de vida de los pacientes diabéticos.

El doctor Sir Henry Hallett Dale (1875-1968) también visitó la Universidad de Toronto en setiembre de 1922. Al regresar, informó con gran entusiasmo sus observaciones al *Medical Research Council*, recomendando aceptar el control de la patente británica de insulina.

25ª Aniversario del descubrimiento de la Insulina. Dr Elliott P. Joslin (atrás), Bernardo Alberto Houssay (adelante), Henry H. Dale y Hans Christian Hagedorn.

[20] Joslin EP. *The Prevention of Diabetes*. JAMA 76(2):79-84, 1921.

Desde que Banting y Best extrajeron la insulina del páncreas de un perro, esta hormona peptídica ha mantenido el interés de los bioquímicos. Su descubrimiento fue un hito en la historia de la medicina y uno de los descubrimientos científicos más importantes del siglo XX.

La insulina ha tenido un papel fundamental en la historia de la medicina clínica, y también, en el desarrollo de tecnologías que actualmente son comunes en la biología molecular, incluida la secuenciación de proteínas y la deducción de las estructuras tridimensionales de las proteínas. Fue la primera hormona que se consiguió aislar, una de las primeras proteínas cristalizadas, la primera cuya estructura primaria fue aclarada y para la que se determinó la secuencia completa de aminoácidos, la primera medida por radioinmunoanálisis, la primera proteína totalmente sintetizada químicamente *in vitro*, la primera hormona peptídica clonada y la primera proteína recombinante aprobada como medicamento. Varios investigadores de ciencias básicas recibieron el Premio Nobel por descubrimientos relacionados con la insulina. Aunque los investigadores clínicos rara vez reciben el Premio Nobel, su legado abrió el camino hacia nuevas investigaciones y opciones de tratamiento[21].

Sellos canadienses conmemorativos del descubrimiento de la Insulina. Años 1971 y 2021.

[21] Bortheiry A L *op.cit.*

En la década de 1930, la observación de que no todos los pacientes respondían a la insulina[22], llevó a distinguir las dos formas clásicas de presentación de la diabetes: la diabetes insular o diabetes sensible (diabetes infanto-juvenil) y la diabetes resistente a la insulina o diabetes insensible (diabetes del adulto), actualmente denominadas diabetes tipo 1 y diabetes tipo 2, respectivamente[23] .

En 1965, la Organización Mundial de la Salud (OMS), preocupada con la diabetes, designó un comité de expertos, que elaboró el primer informe sobre la diabetes mellitus, destacando el aumento de esa enfermedad y sus complicaciones, el reducido número de casos diagnosticados, y la necesidad de detección precoz y prevención mediante la educación y políticas públicas específicas[24]. La aceptación universal de la clasificación de la diabetes y otras formas de intolerancia a la glucosa, publicada en 1979[25], promovió la realización de estudios básicos, clínicos y epidemiológicos comparables. En la década de 1990, el Ensayo de Control y Complicaciones de la Diabetes (DCCT), realizado en pacientes con diabetes tipo 1, demostró la importancia del control intensivo de la glucemia en largo plazo para prevenir la microangiopatía diabética[26].

En las últimas décadas, el auto monitoreo mediante glucómetros inteligentes y el uso de los análogos de la insulina; y posteriormente, el desarrollo del monitoreo continuo de glucosa, los sistemas de infusión continua de insulina y la bomba de insulina con el sensor integrado, permitieron un mejor control glucémico y simplificaron la vida de los pacientes y sus familias.

La disponibilidad de fármacos dirigidos a revertir los defectos fisiopatológicos cada vez mejor conocidos de la diabetes tipo 2[27], y la introducción en las últimas décadas de nuevos medicamentos con diferentes mecanismos de acción y asociados a seguridad cardiovascular y protección renal, promete un tratamiento combinado individualizado, más eficaz y seguro para esos pacientes, aproximándonos a la medicina de precisión[28].

A pesar de los progresos en la investigación básica y clínica y su expresión en el diagnóstico y tratamiento de la diabetes, la situación mundial de esta enfermedad continua preocupando por su frecuencia creciente, porque ocupa una proporción cada vez mayor del ciclo de vida, por su evolución, y por los enormes costos humanos, sanitarios y socioeconómicos que impone al paciente, a la familia y a la sociedad[29] .

---

[22] Himsworth H.P. Diabetes Mellitus: *Its differentiation into insulin-sensitive and insulin-insensitivetypes*. Lancet 227(5864):127-30, 1936.

[23] Eisenbarth G. S., *Type I diabetes mellitus. A chronic autoimmune disease*. N Engl J Med 314(21):1360 68, 1986.

Véase también Reaven G. M., Banting Lecture 1988: *Role of insulin resistance in humand diseaase* Diabetes 37(12):1595 - 1607, 1988.

[24] World Health Organization. WHO Expert Committee on Diabetes Mellitus. *Diabetes mellitus: Report of a WHO Expert Committee* [meeting held in Geneva from 24 to 30 November 1964]. Tech Rep Ser 310. Geneva (Switzerland): WHO, 1965.

[25] National Diabetes Data Group. *Classification and diagnosis of diabetes mellitus and other categories of glucose intolerance*. Diabetes 28:1039–57, 1979

[26] Diabetes Control and Complications Trial Research Group. *The effect of intensive treatment ofdiabeton on the development and progression of long-term complications in insulin-dependent diabetes mellitus*. N Engl J Med 329 (14):977-86, 1993.

[27] De Fronzo R. A., Banting Lecture. *From the Triumvirate to the Ominous Octet: A New Paradigm for the Treatment of Type 2 Diabetes Mellitus*. Diabetes 58:773-95, 2009.

[28] Bortheiry A. L., *op.cit.*

[29] Organización Mundial de la Salud. *Es hora de actuar: Informe de la Comisión independiente de alto*

“Largo es el camino de la enseñanza por medio de teorías; breve y eficaz por medio de ejemplos” (Séneca).

Médicos pioneros en el tratamiento y educación de personas con diabetes. De izquierda a derecha: Elliott Proctor Joslin y Priscila White (estadounidenses); Perla María Temesio Sportuzzo y María Luisa Saldún de Rodríguez (uruguayas).

La enfermedad crónica compromete no solo un cuerpo sino una historia de vida, un alma y la visión del futuro. Un punto clave para mejorar su control en largo plazo es la adhesión del paciente al autocuidado, que es generalmente deficiente. La educación terapéutica del paciente tiene como objetivo contribuir para que el paciente adquiera los conocimientos, las habilidades y las destrezas pertinentes para gestionar óptimamente su vida con una enfermedad crónica, modificar comportamientos y lograr un mayor control sobre el proceso salud-enfermedad-atención. Además del paciente, la familia y el entorno, las asociaciones de pacientes y la educación en salud de la comunidad tienen un rol importante en la prevención y control de la diabetes y otras enfermedades crónicas[30].

En cuanto no se logré la cura de la diabetes tipo 1, la solución definitiva parece depender del trasplante de páncreas o islotes. Para la diabetes tipo 2, la medicina del estilo de vida —un enfoque basado en evidencia que busca prevenir, tratar e incluso revertir enfermedades reemplazando conductas no saludables por otras saludables—, puede contribuir para la prevención y control de la obesidad. Esta es un factor de riesgo para la diabetes tipo 2, la dislipidemia y la hipertensión arterial, y afecta la salud cardiometabólica.

La diabetes es un paradigma en la historia de la ciencia y de la medicina. Su tratamiento fue pionero en la atención integral y la educación para el autocuidado de pacientes con enfermedades crónicas. Intervenciones costo-efectivas para impedir o retardar el desarrollo del tipo más frecuente y evitable de diabetes, la diabetes tipo 2, podrían contribuir para cubrir los elevados costos del control estricto de la diabetes tipo 1, una enfermedad que no puede ser evitada, pero sí controlada, viabilizando así la vida plena de niños, adolescentes y jóvenes diabéticos.●

---

nivel de la OMS sobre enfermedades no transmisibles. Ginebra (Suiza), OMS, 2018.

[30] Bortheiry AL. *Otra medicina posible. Reflexiones desde la práctica profesional y la docencia*. 1.ª ed Montevideo, Ed Artemisa, 2019.

UN MUCHACHO ITALIANO EN "*EL POLLONI*"

Domingo Belgrano Peri en primera persona

Roberto Colimodio [31] *y Alejandro Maddonni* [32]

Hasta el momento teníamos escasa información sobre la llegada al Río de la Plata del patriarca de los Belgrano desde Cádiz. Solamente contábamos con los datos brindados por el propio Domingo al solicitar su carta de ciudadanía o naturaleza en 1767 donde decía estar establecido en Buenos Aires desde hacía 16 años, es decir desde 1751. En la solicitud presentada en 1769 mencionaba estar radicado desde hacía 18 años, fecha coincidente con la anterior. Desde entonces, fue suficiente prueba documental para establecer el año de 1751 como el de su arribo a estas tierras. ¿Quién podía dudar de la palabra del propio interesado?

Esto abrió una serie de suposiciones de cómo había llegado a América, y decimos suposiciones porque ninguno de los asertos publicados tiene respaldo documental. Para Mario Belgrano en su *Belgrano* de 1927: "En su licencia de viajero autorizado, constaba que era hijo de Carlos Nicolás Belgrano y de María Gentili Peri, ambos pertenecientes a familias muy antiguas de Oneglia". Cabe aclarar que la mencionada licencia no consta documentalmente ni por el biógrafo ni por otros autores.

Ovidio Giménez en su *Vida, Época y Obra de Manuel Belgrano* (1999) va más lejos: "Tras los trámites de rigor y obtenida sin dificultad licencia para pasar a Indias, gestiones que sus poderosas recomendaciones no sólo permitieron, sino que mucho le facilitaron, partió para el Río de la Plata en uno de los veleros que hacían el tráfico regular". Giménez reproduce también el párrafo que escribió Mario Belgrano de más arriba y además agrega: "Tres largos meses duró la travesía, cosa por entonces natural. A nuestro joven viajero, que era poco resistente al mareo…"; prosiguiendo con una hermosa pieza literaria de su desembarco y de cómo el joven inmigrante conoció a Buenos Aires, meta de su viaje.

Giménez agrega una nota al pie: "Sin atribuirle más importancia que la correspondiente al rigor histórico, se hace difícil precisar el día y el año en que Domingo Belgrano y Peri partió de Cádiz rumbo a Buenos Aires, dado las distintas

[31] Miembro de Número de la Academia Argentina de la Historia y Miembro Correspondiente de la Academia Sanmartiniana y del Instituto Nacional Belgraniano. Coautor junto al Arq. Alejandro Maddonni del libro *"Manuel Belgrano. La verdadera historia de su casa familiar en Buenos Aires"* donde se publicó parte de este artículo.

[32] Arquitecto (UBA). Colaborador del Centro de Arquitectura Urbana (CAU). Vocal de la Junta de Cultura y Estudios Históricos de Monte Castro. Director del Taller Patrimonio y Ciudad.

fechas por los diversos autores". Sorprende que Ovidio Giménez considere el "rigor histórico" como "un detalle".

Alguna excepción a estos datos imprecisos la da Enrique García Enciso. En su libro sobre Manuela Mónica, la hija del general, refiriéndose a Domingo Belgrano dice: "Tras el fallecimiento de su padre y con el patrimonio heredado, resuelve ampliar sus horizontes y trasladarse al Río de la Plata. Se embarca en el velero italiano Polonio en compañía de varios de sus compatriotas, entre ellos Ángelo Castelli, padre de Juan José Castelli".

Otorgada la carta de naturaleza en 1769, trámite necesario para que Domingo Belgrano pudiera comerciar libremente, ocupar cargos oficiales y vivir sin riesgo a ser expulsado por su condición de extranjero; ya consolidado como comerciante multifacético y con una prolífica familia, se vio involucrado en la quiebra fraudulenta del Administrador de la Real Aduana, Dn Francisco Ximénez de Mesa en 1788, lo que motivó su inmediato arresto en su domicilio. Allí, en su casa, le fueron tomadas varias declaraciones indagatorias, y es en una de ellas, precisamente la realizada por el Oidor José Caveza Enríquez el 29 de septiembre de 1789 y certificada por el escribano José García Echaburu donde el propio Domingo aclara el panorama respecto a su venida a Buenos Aires[33]. Iremos comentando su declaración (hecha bajo juramento) por partes, pues hay mucha información novedosa que lo amerita.

"Dijo que es cierto llamarse Domingo Belgrano Pérez que es natural de la ciudad de Oneglia, dominios del Rey de Serdeña (sic), que es vecino de esta ciudad de Buenos Aires, de edad de cincuenta y siete años, poco más o menos, de estado casado; que su ejercicio es el de mercader".

Declaraba en septiembre de 1789 "57 años poco más o menos", coincidente con el año estimado de su nacimiento establecido por varios autores en 1731 en Oneglia.

"Dijo que, por haber pasado por el país, de donde es natural el confesante, las tropas españolas que iban a la Guerra de Italia del año cuarenta y tantos; para la colocación del Sr. Infante Dn. Felipe en aquellos Dominios; se agregó el confesante como muchacho que era, con un Dn. Diego de la Peña, edecán del Sr. Agustín de Ahumada, comandante de la columna de Granaderos Provinciales en toda aquella campaña, con cuya familia[34] siguió el confesante hasta que enteramente se posesionó dicho Señor Infante Dn. Felipe de los estados de Parma, Plasencia y Guastalla; a cuyas Plazas fue dicho Sr. Dn. Agustín de Ahumada en calidad de plenipotenciario a posesionarse de ellas a nombre de dicho Sr. Infante Dn Felipe, y conclusa esta diligencia, el mismo Sr. Infante, entró en Parma donde fue recibido…"[35]

---

[33] Archivo Histórico Nacional (AHN): *"Sobre excesos de F Ortega, comandante de Resguardos de Montevideo"*. CONSEJOS, 20392. Imágenes 2432 a 2450. PARES (Portal de Archivos Españoles): www.pares.mcu.es

[34] "Familia": así se le llamaba al círculo de personas más cercano, aunque no tuvieran vínculo de sangre alguno. La incorporación de Domingo a dicho círculo no implica que lo hiciera en la categoría de soldado. Décadas después consta correspondencia afectuosa entre Domingo Belgrano y el citado Diego de Salas.

[35] Nota: El infante Felipe de Borbón fue el cuarto hijo (tercer varón) de Felipe V, Rey de España, y de su segunda esposa, Isabel de Farnesio. La familia de Farnesio, gobernantes de los estados de Parma, Piacenza y Guastalla, en Italia, desde hacía varias generaciones habían pasado a cambio del Reino de las Dos Sicilias a María Teresa de Austria. Al iniciarse la guerra de Sucesión de Austria, en 1741, el Infante Felipe se trasladó a Italia al frente del Ejército Español expedicionario, con la pretensión de recuperar los

Por esta declaración del propio Domingo Belgrano sabemos que integró la expedición española (no necesariamente como soldado) sumándose al contingente del edecán del comandante y que estuvo en Parma en la asunción de Felipe I.

"…a fines del año de cuarenta y ocho o principios de cuarenta y nueve, se retiró dicho Sr. de Ahumada para España, y toda su familia, y con el referido Dn. Diego de la Peña, actualmente (ilegible) en el Regimiento de Córdoba, y (ilegible) ejércitos, que fue quien (ilegible) al confesante en su casa vino también a España con él en el citado año de cuarenta y nueve a su parecer…"

De sus palabras se desprende que siguió junto a de la Peña rumbo a España, esto descarta el motivo comercial de su viaje desde Italia a la Península.

"y el de mil setecientos cincuenta y dos se embarcó para estos dominios en consorcio de Dn. Francisco de Arcos, sobrecargo del navío denominado Nuestra Señora del Rosario, San José y las Ánimas (alias el Polloni), agregado a la licencia del mismo Arcos".

Estos términos son fundamentales para establecer que efectivamente viajó en el Navío "El Polloni" y de forma específica el año de su partida de Cádiz junto al comerciante gaditano Francisco de Arcos, sumado a su licencia de Pasajero a Indias. Es decir, que no gestionó su propia licencia particular, sino que se "agregó" - veremos más adelante en qué categoría - a la de otra persona.

"Que habiendo permanecido en esta ciudad a principios del año de cincuenta y tres que llegó a ella después de haber padecido naufragio dicho buque, se ocupó el confesante en el ejercicio mercantil… "

Por último, Belgrano establece el año de su llegada a Buenos Aires, en contraste con lo que dijo para obtener su carta de naturaleza. Esta diferencia de dos años, y ante la suposición de que alguna de estas declaraciones sea la incorrecta, nos lleva a probar que, a partir de su específica información sobre el naufragio del navío "El Polloni" a certificar dicho año de 1753 como el de su llegada y a 1752 como el de su partida de Cádiz y en qué condiciones se embarcó en dicho buque.

La licencia de Pasajero a Indias de Don Francisco de Arcos

Francisco de Arcos era un mercader, natural y vecino de Cádiz, que para 1752 contaba con 40 años de edad y experiencia[36] en el envío de mercaderías en los llamados Navíos de Registro que de la metrópoli surcaban el Atlántico rumbo a las Indias. Habilitado para el comercio debía cumplir con el trámite para el otorgamiento de licencia específica para ese viaje y cumplir algunos requisitos. A continuación se transcribe la solicitud que realizó:

---

estados perdidos. Por la paz de Aquisgrán de 1748 se le reconocieron los ducados de Parma, Piacenza y Guastalla. De esta manera el infante Felipe se convirtió en nuevo soberano, con el título de duque.

[36] Diez años antes se documenta otra licencia otorgada con destino a Cuba.

Expediente de información y pasajero a Indias de Francisco de Arcos, mercader, vecino de Cádiz, con sus criados Domingo Pérez y Ramón Velasco, naturales de Algeciras, a Buenos Aires[37]

"Cádiz y agosto 22 de 1752

Don Francisco de Arcos vecino de esta Ciudad uno de los habilitados para la navegación y comercio a las Indias ante V.S. en la mejor forma que haya lugar digo: que intento hacer viaje al Puerto de Buenos Aires a beneficiar y poner cobro a porción considerable de mercaderías que de mi cuenta y riesgo y de interesados particulares se han cargado, y me van consignadas en primer lugar en el navío Ntra. Sra. del Rosario, San José y las Ánimas que se despacha de registro a aquel puerto, del cargo de Dn José Polloni, su maestre, según resulta de la Certificación de la Contaduría Gral. de esta Real Casa, que con la solemnidad necesaria presento; para cuyo vasto manejo y asistencia de mi persona necesito con precisión indispensable a la numerosa gravedad de las dependencias de mi cargo llevar en mi compañía dos criados y por tales propongo a Domingo Pérez natural de la ciudad de Algeciras, de diecinueve años de edad, de estatura regular, delgado, color trigueño claro y pelo castaño; y a Ramón de Velasco, natural de la misma ciudad de Algeciras de once años de edad, delgado, blanco rubio y sonrosado; los cuales me consta son solteros cristianos viejos, naturales de estos Reinos y de los no prohibidos pasar a los de Indias, y me obligo en toda forma restituirlos a vuelta de mi viaje; y por cuanto me hallo libre y soltero, estoy pronto a justificarlo con información de testigos que incontinenti ofrezco, y a dar la fianza que por razones del factoraje me corresponde para la que propongo desde luego a Dn Francisco Polloni, vecino y del comercio de esta ciudad, y por tanto:

A V.S. suplico halla por presentada la Certificación de cargues, y se sirva mandar se reciban la información y fianza ofrecidas, y fecha y otorgada, por la dicha Contaduría General, se forme la Licencia conveniente para mi embarque con los referidos mis dos criados bajo la obligación que dejo hecha de restituirlos en mi regreso en el nominado Registro de Buenos Aires, que así es justicia que pido y juro.

Francisco de Arcos - Ignacio Gallardo (firmas)"

Se da curso al expediente y se presentan los testigos que ratifican la libertad y soltería de Francisco de Arcos: Clemente Hernán Rivas, Juan de Erdoza y Juan José Martínez.

Luego fue elevado al Abogado fiscal (Juan Sanz XXX) que "no ofrece reparo a la licencia de embarque que solicita Dn Francisco de Arcos, ni en que se le conceda un criado, pero en cuanto del otro le parece excusable, y sobre todo deja a la justificación de V.S. la determinación que sea más de justicia." Cádiz, 23 de agosto de 1752.

Sigue su curso con los Oidores[38] de la Real Audiencia y Casa de Contratación que resuelven:

"Otorgándose por el fiador propuesto la obligación ofrecida por esta parte, y haciendo el juramento acordado en asunto de polizones que se comete a cualquiera de los escribanos del Tribunal. Se le forme por la Contaduría principal el despacho de embarcación que pide para sí y uno de los criados tan solamente de los dos que propone, bajo la obligación que hace de restituirlo a su tornaviaje. Lo mandaron los Sres Presidente y Oidores por S.M. de la Real Audiencia y Casa de Contratación a Indias, en Cádiz a veintiséis de agosto de mil setecientos cincuenta y dos".

[37] PARES: Archivo General de Indias, CONTRATACIÓN, 5494, N.3, R.48. 12 fs.

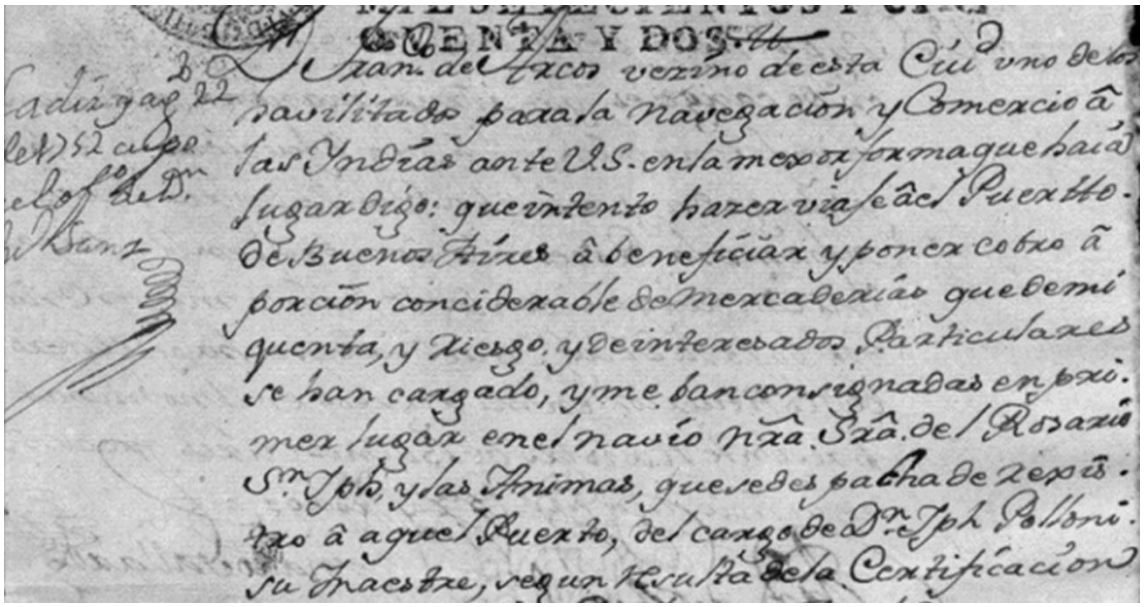
[38] Señores Arco, Zenzano y Cortes.

Cumplidos los requisitos, el último paso era tomarle juramento a Don Francisco de Arcos para darle la licencia solicitada. Fue en estos términos:

"En la ciudad de Cádiz, Yo el infrascrito Escribano de Su Majestad y de Cámara de esta Real Audiencia, en cumplimiento de lo mandado por el auto anterior, y en virtud de la comisión que por él se me concede, recibí juramento por Dios Ntro Sr. y su Sta. Cruz según forma de derecho, de Dn Francisco de Arcos vecino de esta ciudad, y habiéndolo hecho como se requiere ofreció a no intervenir, consentir ni disimular cosa alguna en cuanto a el pase a los Reinos de las Indias de las personas llamadas polizones o llovidos, que son los que van sin licencia de Su Majestad y de los Sres Pdte y Oidores de esta Real Audiencia; y en caso de saber que se conduce alguno en el Navío donde hace ejecutar el viaje lo participará al Comandante, Jefe o Capitán que corresponda, y para observancia de lo referido le entregué un impreso de las leyes que lo prohíben. Lo firmó y que era de edad de cuarenta años".

Concluye el expediente con lo siguiente:

"Nota: Que en 31 de agosto de 1752 se dio licencia de embarque al citado Dn Francisco de Arcos de BC. blanco rubio, y ojos grandes, como cargador factor con el primer criado que relaciona el pedimento para el Navío Ntra Sra del Rosario, Maestre José Polloni que con registro se despacha a Buenos Aires".



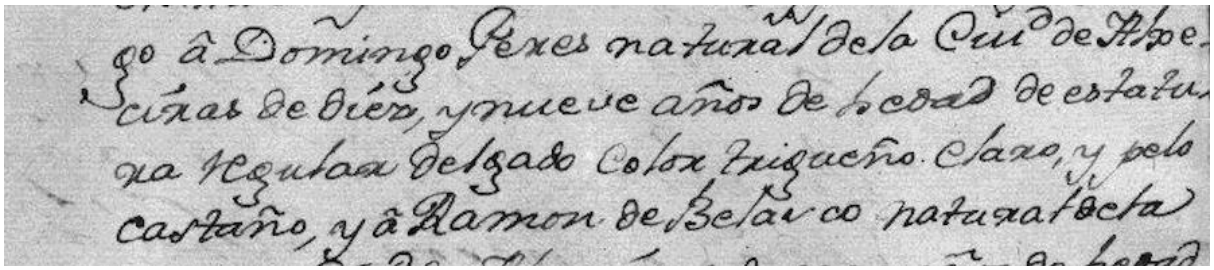
Fragmento del documento de Archivo de Indias (Sevilla).

Domingo Pérez: de estatura regular, delgado, color trigueño claro y pelo castaño

De este documento podemos establecer que prueba la declaración de Domingo Belgrano en 1789, en cuanto a que viajó en el *Polloni* en 1752 asociado a la licencia de Arcos; que además había castellanizado su apellido materno Peri por Pérez en España (y no en Buenos Aires) y que habría mentido (él o Arcos) en cuando a su país de origen, pues consta como natural de Algeciras[39], por lo tanto español. Agregado a la licencia del comerciante como "criado" (algo que Domingo omite en su declaración diciendo que se embarcó "en consorcio", es decir en sociedad) para "el manejo y asistencia de mi persona" como declaró Arcos en su solicitud y con la condición que debería volver en el viaje de regreso del navío, cosa que evidentemente no fue cumplida. El término

[39] Ciudad y municipio español de la provincia de Cádiz, en la comunidad autónoma de Andalucía.

"criado" utilizado para categorizar a Domingo Pérez puede desorientar un poco, sobre todo por la función de asistencia personal de Arcos; pensamos que la utilización del término es más amplia y se refiere a un tipo de secretario a quien Arcos "educaba, daba pensión y alimento" según definición de la R.A.E en una de sus acepciones al término. Es muy posible, viendo que ambos comerciaron a futuro en 1766 que Domingo fuese el encargado en Buenos Aires de representar a Arcos en la venta de mercaderías, lo que permite inferir la no intención de volver a España, sumado a la ocultación de su origen italiano en la licencia y el uso del Pérez como apellido, como lo hizo después en sus primeros negocios en Buenos Aires. Otra versión, no documentada, dice que al morir su padre en 1752, Domingo heredó dinero que invirtió en el comercio en Cádiz; esto explicaría también el uso de "en consorcio con Arcos" que utilizó en su declaración de 1789, sumado que el mismo Arcos declara mercaderías propias "y de otros interesados". De esta licencia obtenemos además una escueta descripción física del joven Domingo (Belgrano) Pérez: "estatura regular, delgado, color trigueño claro y pelo castaño".



Fragmento del documento donde se menciona a Domingo Pérez

Otros de los puntos que trata Belgrano en su declaración de 1789 es que el navío naufragó a principios de 1753 cosa que está estrictamente documentada y estudiada en los archivos españoles y uruguayos, por lo que tomaremos algunos párrafos del artículo de Alberto Jones Brown publicados en la *Revista Histórica* tomo XLIII, Núm 127 de 1929.[40]

Viaje y naufragio de "El Polloni"

"El 11 de noviembre de 1752 el Nuestra Señora del Rosario, Señor San José y las Ánimas partió del puerto de Cádiz comandado por el Capitán Josef Polloni trayendo carga y entre tripulantes y pasajeros unas 318 personas, incluso una misión de sacerdotes destinados a América…
…En la noche del 31 de enero de 1753, con buen tiempo y sin temporal el navío chocó en un arrecife y se hizo un rumbo, resultando inútiles los trabajos de achique hechos con cuatro bombas, de las que dos fallaron. En vista de la imposibilidad de dominar la entrada de aguas y en la certeza del naufragio esperaron las claridades del día y se fueron sobre la costa, transportando en botes a las personas que todas se salvaron junto con gran parte de la carga…"

Este naufragio motivó un proceso de investigación, pues al conocerse la noticia en Montevideo, hubo muchas versiones de irregularidades, contrabando, borrachera del Capitán y el Piloto - que ya se había fugado - y muchas declaraciones de pasajeros enfurecidos. Uno de ellos, Rafael Trillo[41], manifestó que:

[40] Cfr.: Varese, J. A., *De Naufragios y leyendas en las costas de Rocha*, Madrid, 1993.

[41] Testimonio dado al piloto y geógrafo de la Real Armada de España Don Joaquín Varela y Gundín en 1777 publicado en el "Diario de la Demarcación de límites" de 1791. Extraído de: casaseneleste.com/blog: *Historia de un naufragio. La leyenda del Polonio*. Publicado el 8.Nov.2017.

"A las 2 de la mañana del 31 de enero de 1753 tocó el navío en un bajo desconocido, perdió el timón y se abrió por el codaste. Al amanecer se dejó ir hasta varar en la playa, lo que verificado picaron el palo de trinquete y éste se llevó el mayor que ya estaba sentido, se mantuvo el barco entero 6 días y en la última noche lo desbarató un pampero formidable".

La zona del naufragio será conocida para muchos argentinos, Cabo Polonio, bautizada así en homenaje al navío hundido en sus playas. Los pasajeros una vez alojados en Montevideo fueron enviados a Buenos Aires y más tarde sus mercaderías rescatadas. Como anécdota extra entre los integrantes de la tripulación se encontraba Ángel (o Ángelo) Castelli, cirujano del barco, futuro padre del vocal de la Junta, Juan José Castelli y emparentado políticamente con Domingo Belgrano. En la certificación de limpieza de sangre del "Orador de Mayo" declararon dos testigos que también naufragaron, Vicente Sebastiani y José Demetrio Catreli.

En Buenos Aires

Virgilio L. Martínez de Sucre[42], que había "mirado y remirado" los registros de navío en el AGN en búsqueda de la llegada de Domingo Belgrano, conjeturó hace décadas que éste "debió de recurrir a una treta para eludir el rigor legal de las leyes de Indias contra la estancia de extranjeros". Esa "treta" está hoy certificada por la licencia que dimos a conocer anteriormente. Martínez de Sucre, sugiere - pensamos que con acierto - que:
"No le hubiera valido para nada su treta a "Domingo Pérez" si no contara con el favor de personas influyentes de la muy noble y muy leal ciudad de Buenos Aires. En ésta ejercía por entonces un piadoso ministerio la "Hermandad de la Santa Caridad", de la que fue hermano mayor y fundador el clérigo presbítero Juan Alonso González[43], y capellán mayor el de igual clase José González Islas, hijo del primero. Fueron estos dos sacerdotes quienes favorecieron el medro del encubierto ligur, el ingreso de éste en la piadosa y reputada cofradía, sus relaciones con los personajes de la ciudad y su matrimonio con una nativa, nieta del primero de los mencionados clérigos y sobrina del otro."

Reencuentro en Buenos Aires

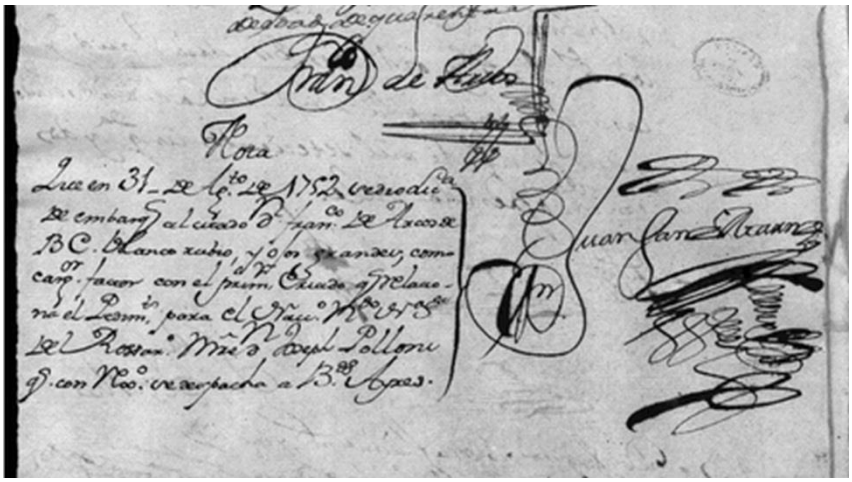
Durante estos primeros años en la Reina del Plata aquél muchacho italiano que vino a hacer la América se encontró con antiguos españoles conocidos que habían frecuentado a su familia en Oneglia. Respetables vecinos de Buenos Aires con influyentes cargos políticos y/o militares que -tal como especulaba Martínez de Sucre- lo recomendaron para insertarse socialmente. Ellos fueron: los Capitanes de Infantería José de Molina y Diego Casares (Casero) y el Subteniente de Infantería Juan de Salas quienes en 1760 y a pedido de Domingo Belgrano declararon ante el Alcalde de 2do voto de la Ciudad en información sumaria sobre su filiación y ascendencia durante el tiempo que permanecieron en mi Patria (Oneglia). Declararon en el sentido de haberlo conocido y tratado a él y a su familia, que era de las más respetadas y distinguidas de la población, describiendo además su escudo heráldico. Estos testigos habían integrado las tropas

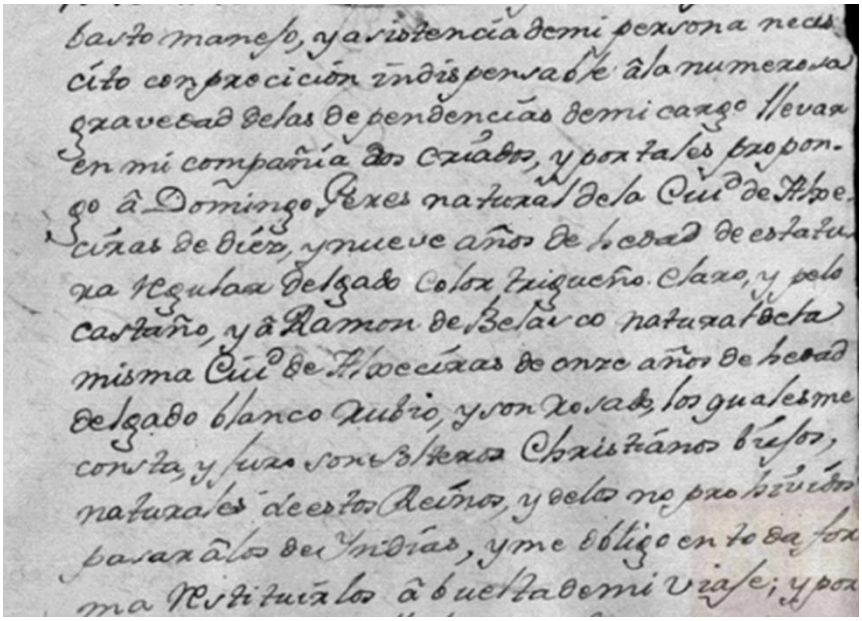
[42] Autor de *Los padres del General Manuel Belgrano*. En *Revista Tellus 18.* Paraná. 1948.

[43] Su nombre real fue Juan Guillermo González quien luego de enviudar de la santiagueña María Luisa Islas, tomó los hábitos. Fue padre también de Juan Manuel González Islas, padre de María Josefa.

españolas durante la Guerra de Italia. Incluso José de Molina fue testigo del casamiento entre Domingo Belgrano y María Josefa González en 1757 según consta en el acta de matrimonio. También brindó información Vicente Sebastiani, compañero de viaje y naufragio.

De esta manera, y gracias a diversas fuentes documentales podemos al fin dilucidar cómo y cuándo llegó el padre de nuestro Manuel Belgrano a estas tierras. ●





Fragmentos de documentos citados.

KEBNEKAISE
Paisaje cultural de Laponia y ascenso a la montaña más alta de Suecia

María Constanza Ceruti[44]

Figura 1 - Lagos y montañas en el paisaje sagrado de Laponia (© María Constanza Ceruti).

Kebnekaise, máxima elevación de Suecia, es un monte emblemático a nivel nacional y venerado a escala local. Situado al norte del Círculo Polar ártico, en una región considerada como "el último confín salvaje de Europa", el ascenso a su cumbre requiere cubrir considerables distancias por terreno complejo, con notables desniveles y

[44] Constanza Ceruti es arqueóloga, posee un doctorado y es miembro de la Academia Nacional de Ciencias de Buenos Aires. Investigadora del CONICET y profesora en la UCASAL. Ha recibido numerosos premios internacionales incluyendo la Medalla de Oro de la Internacional Society or Woman Geographers. Autora de numerosos trabajos científicos y veinte libros sobre antropología de montañas sagradas

glaciares. El montañismo y el senderismo en Laponia permiten tomar contacto con el patrimonio material e intangible de los pastores de reno Sami, pobladores indígenas del norte de Escandinavia que conciben a las montañas como entidades animadas vinculadas a deidades atmosféricas y espíritus de los ancestros. Estas páginas se basan en observaciones de campo efectuadas durante el acercamiento y ascenso al monte Kebnekaise, siguiendo el llamado Camino Real o *Kunsleden*. Las fuentes etnohistóricas permiten ahondar en la conexión tradicional de los Sami con el magnífico paisaje de la taiga y la tundra ártica.

Introducción al paisaje cultural de Laponia

La región sueca de Laponia ha sido íntegramente declarada como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. Miles de lagos naturales y hectáreas de bosque de coníferas conforman el prístino paisaje característico de la taiga (Figura 1). Los ríos que la recorren forman una red de más de 6000 kilómetros de extensión y no han sido embalsados, ya que funcionan como vías de comunicación tradicionales. Laponia tiene más de 300 kilómetros de costas y alberga siete parques nacionales. Las altas latitudes, en torno al círculo polar ártico, determinan que se produzca el fenómeno del sol de medianoche durante el verano y las auroras boreales en las largas noches de invierno.

El territorio ancestral de los Sami -llamado Sapmi- se extiende desde la península de Kola en Rusia hasta Noruega, ocupando parte de Finlandia y el norte de Suecia. La región sueca de Laponia es hogar de aproximadamente 30.000 pobladores Sami, quienes desde el año 1993 cuentan con su propio parlamento. En la actualidad, residentes y visitantes en Laponia disfrutan el contacto directo con la naturaleza mediante la práctica del ski, la caza, el montañismo, el camping, el trekking y las caminatas con raquetas de nieve. En la localidad de Jokkmok existe un importante Museo Sami adonde se ofrecen experiencias de inmersión cultural en las que los visitantes participan de talleres de campamento y vida al aire libre. Numerosas cabañas y refugios de montaña facilitan el pernocte dentro de los parques.

Las primeras ocupaciones humanas en el ártico de Suecia se remontan a 9800 años antes del presente. La cultura de los Sami evolucionó en relación con las migraciones de los renos, animales en los que estos pobladores árticos basan su subsistencia. La caza y la pesca han sido prácticas fundamentales desde tiempos antiguos, pero el pastoreo de renos cobró aún mayor importancia a partir del siglo XVI[45]. Actualmente, los Sami son los únicos pobladores en Suecia que tienen el derecho a la propiedad de rebaños de renos domésticos. Su economía también se ha orientado al turismo y a la fabricación de artesanías (*duodji*); en tanto que la gastronomía regional -basada en la carne de reno, las hierbas y los frutos del bosque- resulta cada vez más apreciada. Por otra parte, los artistas Sami siguen aportando sobresalientes contribuciones a la música, las artes y los medios.

En Suecia se distinguen varios subgrupos: Sami septentrional, Lule Sami, Sami meridional, Ume Sami y Pite Sami, entre otros. La lengua pertenece a la familia fino-húngara y reconoce tres dialectos (Sami oriental, Sami central y Sami meridional). Los topónimos en lenguaje Sami explican la historia local y aspectos particulares del terreno, reflejando el valor del lugar en relación con los recursos que ofrece para la subsistencia. Por ejemplo, el nombre de Kiruna hace referencia a la abundancia de aves conocidas como ptarmigans, que son parte importante de la dieta ártica.

[45] Véase Ryd 2014.

El presente trabajo forma parte de las investigaciones sobre montañas sagradas y emblemáticas desarrolladas personalmente en distintos continentes, desde hace un cuarto de siglo. Se basa en observaciones de campo efectuadas durante el acercamiento y ascenso en solitario al monte Kebnekaise, totalizando más de 60 kilómetros de terreno ártico cubiertos íntegramente a pie, siguiendo el llamado Camino Real o *Kunsleden*, recorriendo la orilla del lago Ladjojaure y pernoctando en la estación de montaña o *fjallstation,* debajo del pico sagrado Tuolpagorni. La valoración del patrimonio religioso y arquitectónico de Laponia se completó mediante visitas a capillas centenarias en la ciudad ártica de Kiruna y en el paraje rural de Nikkaluokta, además de recorrida del campamento pastoril o Sami *siida* de Markanbaiki en Jukkasjarvi, en las inmediaciones del singular y mundialmente conocido "hotel del hielo".

Más precisamente, este artículo sobre el monte Kebnekaise se inscribe como un avance en las investigaciones sobre la dimensión simbólica del paisaje de montaña en Escandinavia, iniciadas en 2008 y desarrolladas a lo largo de más de una década. Dichos estudios han redundado en diversas publicaciones, que incluyen una ponencia sobre montañas sagradas y shamanismo ártico,[46] un artículo sobre el monte Tromsdalstin y el arte rupestre del fiordo de Alta [47]un libro dedicado a las montañas sagradas de Noruega,[48] un volumen sobre los volcanes de Islandia[49] notas sobre una visita arqueológica a la "colina de Thor" y la isla "vikinga" de Gotland[50] y un ensayo sobre la importancia de las colinas sagradas en el arte rupestre de Tanum, en el sur de Suecia.[51]

La ciudad ártica de Kiruna y el museo Sami

Kiruna se encuentra al norte del círculo polar ártico y es uno de los principales núcleos urbanizados en el septentrión de Suecia. La ciudad está situada junto a una enorme mina de hierro y cuenta con un centro de visitantes, en el que se informa también acerca de actividades aeroespaciales y de investigación astronómica que el gobierno sueco ha conducido en el ártico en las últimas décadas. El poblado enfrenta un proceso de transformación urbana como consecuencia de la ampliación de los corredores subterráneos de la mina y la necesidad de relocalizar viviendas hacia zonas con terreno más firme.

El hall municipal de Kiruna fue construido en 1964 y ha recibido un premio al edificio público más bonito de Suecia. Por su parte la iglesia local fue construida en 1912 con la forma característica de los *lavvu*, las tiendas cónicas de los Sami. Su gran campanario está separado del cuerpo del templo y sostenido por palos, como si se tratara de una estructura de almacenaje tradicional. Recientemente, esta iglesia ártica ha sido votada como una de las manifestaciones arquitectónicas más populares del país. La ciudad se enorgullece además por tener en sus inmediaciones a la montaña más alta de Suecia, el turístico sendero ártico conocido como "Camino Real" o *Kunsleden*, la mina de hierro más grande del mundo y el famoso "hotel del hielo".

El centro cultural y museo Sami de Kiruna (*Samegarden*) ofrece cantidad de información acerca de la cultura en el territorio de Laponia y constituye un ámbito donde artesanos de Konkama, Talma, Gabna, Girjas (y otras comunidades Sami en las inmediaciones de la capital ártica) exhiben y comercializan sus artesanías. En un

[46] Véase Ceruti 2009.
[47] Véase Ceruti 2021ª.
[48] Véase Ceruti 2019.
[49] Véase Ceruti 2020ª.
[50] Véase Ceruti 2021b.
[51] Véase Ceruti 2020b.

espacio pequeño reune una notable cantidad de objetos en madera, hueso, plata, pieles y astas de reno, entre otros. Además, se pueden observar trajes típicos, *lavvus* y un diorama tamaño natural de un shaman o *noaide*.

El campamento Sami de Markanbaiki en Jukkasjarvi

El principal atractivo turístico del paraje de Jukkasjarvi es el mundialmente famoso "hotel del hielo", que se construye cada invierno y se derrite al llegar el verano. Durante la visita realizada en 2016, me informaron que se estaba construyendo una instalación climatizada que permitiría mantener una parte del hotel congelada a lo largo de todo el año.

Figura 2 - Lavvu o tienda tradicional de los pastores de reno Sami (© María Constanza Ceruti).

En el vecino campamento Sami de Markanbaiki funciona un museo al aire libre, junto a un corral de renos donde periódicamente se aprecia la destreza de los pastores que enlazan a los animales. En el predio se conservan cabañas con techos de turba, tiendas cónicas (Figura 2) y construcciones de madera sobre palos, utilizadas para el almacenaje de alimentos fuera del alcance de los roedores. Asimismo, se exhiben fotografías históricas sobre la vida nómade, los rituales y las creencias de las familias lugareñas.

La tienda de souvenirs ofrece una interesante variedad de artesanías en cuero y madera. Cuenta además con un pequeño restaurante tipo parrilla en el que se sirven platos típicos de la gastronomía de los Sami. En conversación con una mujer joven que trabajaba en el campamento, fui informada acerca de Stallo -el gigante de la mitología Sami que porta un hacha- y de los niños "cambiados" por los trolls; así como de la importancia de la platería en la protección contra los peligros sobrenaturales.

A pocos pasos del campamento Sami se yergue la iglesia de Jukkasjarvi, que data del año 1608 y se encuentra todavía en uso, al igual que su campanario (Figura 3). Es el templo de madera más antiguo en Laponia y cuenta con un bello órgano y un altar ornamentado con modernas representaciones pictóricas del mundo ártico escandinavo, elaboradas por el artista ártico Brov Hjorch.

Figura 3 - Campanario típico de la arquitectura religiosa en Laponia (© María Constanza Ceruti).

El Sendero Real *Kunsleden* y el Camino del Peregrino

Inaugurado en 1920 con el objetivo de fomentar el turismo en Laponia, el *Kunsleden* es llamado "el rey de los senderos". Sus 430 kilómetros de longitud unen la localidad de Abisko con la de Hemavan, siendo el tramo más concurrido aquel que cubre aproximadamente 90 kilómetros, entre Abisko y Nikkaluokta. La alta latitud -al norte del círculo polar ártico- y la remota ubicación en medio de la tundra, determinan que el área atravesada por el *Kunsleden* sea considerada como "paraíso sueco" y último "confín salvaje" de Europa.

Ubicada a unos 70 kilómetros de Kiruna, la pequeña aldea de montaña de Nikkaluokta está poblada por familias Sami asentadas allí a comienzos del siglo XX. La región viene siendo utilizada desde hace miles de años en el marco de la subsistencia nómade tradicional de los pastores de renos. Uno de los primeros en radicarse fue Nils Olsson, acompañado de su esposa Mary y sus catorce hijos. La localidad cuenta con una pequeña capilla de madera situada sobre una colina y un albergue con restaurante. El refugio ofrece servicios a los senderistas y montañistas que llegan al paraje para recorrer el *Kunsleden* o iniciar el acercamiento al monte más alto de Suecia.

Figura 4 - El sendero real o Kunsleden en el ártico sueco (© María Constanza Ceruti).

El sendero que conduce desde Nikkaloukta hasta la estación de montaña en las inmediaciones de Kebnekaise es conocido como "el Camino de los Peregrinos" y cuenta con algunos espacios naturales acondicionados para el descanso, la meditación y la plegaria. La experiencia de recorrer esta sección del *Kunsleden* en época estival no deja de ser fascinante, pese a la cantidad de personas que lo transitan, atraídas por las

posibilidades de observar más de cien especies de flora (azaleas, musgos) y avifauna ártica (ptarmigans, halcones peregrinos, skuas, etc.). Apartarse unos kilómetros del sendero -como lo hice para explorar un sitio arqueológico dotado de trampas para renos en una de las rutas de migración- permite sumergirse en la silenciosa soledad de los paisajes circumpolares, donde es posible encontrar alces, zorros árticos, liebres árticas y hasta linces. Osos y lobos también habitan en los bosques y montañas de la región.

Los primeros seis kilómetros desde Nikkaluokta transcurren en medio de un bosque, siguiendo el curso de un río hasta llegar al amplio lago de Ladjojaure, en cuyas orillas se levantan estructuras de almacenaje tradicionales árticas. Un restaurante con comidas típicas de la gastronomía Sami constituye el último punto poblado sobre la ruta. Los siguientes seis kilómetros bordean el lago y atraviesan un área de turbera, sobre humedales y terrenos pantanosos. En un recodo del camino, un gran bloque errático -probablemente un *seide* o lugar sagrado para los pastores Sami- tiene a su lado una roca con una placa donde se lee poesía que invita a la reflexión espiritual.

El paisaje se vuelve cada vez más montañoso en los últimos siete kilómetros (Figura 4), y en un punto se hace necesario cruzar un caudaloso torrente de deshielo utilizando un puente colgante. Finalmente, el sendero conduce a la estación de montaña de Kebnekaise, al pie de un elegante pico llamado Tuolpagorni.

En la *fjallstation* es posible alquilar crampones y contratar guías para realizar el ascenso al monte Kebnekaise por su faz oriental. La sala de estar del refugio ofrece una exhibición de fotos antiguas, donde se retrata a pioneros del montañismo sueco, incluyendo a una mujer llamada Elsa, reconocida como una de las primeras escaladoras femeninas en Laponia. El alojamiento en este hostal histórico es confortable -la estación cuenta con restaurant y kiosco de provisiones- pero los precios resultan prohibitivos, y muchos caminantes acampan en los alrededores, mientras otros alquilan colchonetas para dormir en el corredor (puesto que una sencilla cama o litera resulta más costosa que la habitación de un hotel de primera categoría en cualquier ciudad escandinava).

Ascenso a Kebnekaise, el monte más alto de Suecia

Figura 5 - Contrafuertes del monte más alto de Suecia (© María Constanza Ceruti).

En Laponia se cuentan más de once montañas con cumbres superiores a dos mil metros, siendo la más alta el monte Kebnekaise (2104 m). Dicha elevación orográfica cuenta en realidad con dos cumbres: la cima norte es la de menor altitud (2097 m); la meridional es la cima principal (2117 m) y ostenta un pequeño glaciar en su parte superior. Ambas prominencias se encuentran unidas entre sí por un filo muy abrupto, cuyo tránsito requiere de conocimientos técnicos de escalada, siendo por ello raramente atravesado.

En cuanto a la toponimia de la montaña, las enciclopedias virtuales informan que quiere decir algo así como "la cresta del caldero", lo cual parece estar vinculado a la vista de la cresta rocosa que rodea a la hoyada glaciar. Según me lo refirió un anciano Sami que solía trabajar en la estación, el nombre del monte se explica porque posee dos cimas.

El ascenso y descenso de Kebnekaise demanda entre diez y catorce horas, ya que se requiere cubrir una distancia de nueve kilómetros de ida (18 km en total) y un desnivel de casi dos mil metros, si se toma a la estación de montaña como punto de partida. Además, hay que agregar la caminata de acercamiento, de casi 20 kilómetros desde Nikkaluokta -o aproximadamente 70 kilómetros desde Abisko-, por lo que la empresa insume necesariamente un mínimo de tres jornadas.

Figura 6 - Constanza Ceruti en la cima del monte Kebnekaise (© María Constanza Ceruti).

La ruta occidental del Kebnekaise -o *vastra leden*- requiere ascender hasta un elevado contrafuerte, llamado Vierranvarri (Figura 5), para luego descender al valle de Kaffedalen y finalmente ascender al pico Kebnekaise propiamente dicho. De regreso es necesario volver a superar los desniveles del contrafuerte, lo cual constituye una auténtica prueba de resistencia, en el seno de una marcha bastante prolongada. Algunos

caminantes alcanzan la cima de Vierranvarri y abandonan allí el ascenso, tratando de prevenir el agotamiento físico. Otros finalizan allí la actividad al advertir que se han quedado sin suficiente tiempo para completar la totalidad de la ascensión. Es frecuente que se deposite una piedrita en alguno de los numerosos apilamientos existentes, cumpliendo así con un rito que es también propio del montañismo de tradición celta.

Habiendo partido de la estación de refugio pasadas las seis de la mañana, llegué al punto más alto de la cima de Kebnekaise alrededor de las diez. Soplaban vientos muy fuertes y las temperaturas eran inusualmente bajas. Llevaba crampones en la mochila pero no tenía a disposición una buena parka de abrigo. A las temperaturas de -10 C° se sumaba la sensación térmica, aún mucho más fría, en razón de las sostenidas ráfagas de viento. Como medida extrema de mitigación recurrí a dos gruesas revistas viejas que encontré en el refugio, colocadas precariamente sobre el pecho y la espalda, debajo del interior térmico.

La cumbre principal del Kebnekaise se encuentra a 67° 88´ Latitud Norte y a 18° 16´ Longitud Oeste (Figura 6). Allí permanecí algo más de una hora, aguardando que las nubes se abrieran para poder gozar del paisaje de los glaciares, la cresta y el pico norte. La vivencia de la cima más alta de Suecia, rodeada de glaciares y montes abruptos, resulta profundamente conmovedora y se ve subrayada por el remoto emplazamiento del pico y la extensa caminata de acceso hasta la base.

Hacia uno de los lados de la cima se abre un precipicio totalmente cubierto de hielo, del cual se dice que ha costado varias vidas en accidentes por despeñamiento. Los peligros en las alturas del Kebnekaise no son menores: las tormentas de nieve, los fuertes vientos, la baja visibilidad por espesas neblinas, la hipotermia y el riesgo de caídas están presentes aún durante el verano. Dos pequeñas cabañas o *vivacs* se yerguen debajo de la cima, para brindar refugio en caso de emergencia, pero una de ellas se encuentra prácticamente en ruinas.

Regresé a la estación de montaña al atardecer y pasé una segunda noche durmiendo estoicamente sobre la mesa de madera de la cocina. Al día siguiente, con el estómago vacío, caminé energéticamente durante cuatro horas para cubrir los veinte kilómetros de regreso al paraje de Nikkaluokta. Alcancé a subirme al único autobús que podría conducirme aquella misma jornada de regreso a la ciudad de Kiruna. En tan solo quince minutos busqué mi equipaje en el hostel y trepé a otro autobús con rumbo al paraje de Abisko y a la ciudad noruega de Narvik. Allí continuaría mi recorrido de ruinas vikingas y museos de sitio en el majestuoso archipiélago de las islas Lofoten.

Consideraciones y conclusiones

Kebnekaise es la máxima elevación de Suecia y constituye un monte emblemático a nivel nacional. Situado al norte del Círculo Polar Ártico, el acercamiento a su base y el ascenso a su cumbre permiten entrar en contacto con la geografía de Laponia y el legado cultural de los Sami. El vínculo tradicional de los pastores de renos con el paisaje de la taiga y la tundra ártica, enmarca al senderismo y al montañismo como prácticas que conectan con las dimensiones simbólicas, rituales y estéticas del magnífico paisaje boreal del norte de Escandinavia.

Los accidentes geográficos percibidos como sagrados en estas latitudes incluyen montes, lagos, penínsulas, cuevas, islas, cascadas, rápidos y lugares donde los ríos se unen con el mar. A diferencia de las tradiciones religiosas basadas en profetas y revelaciones, la espiritualidad de los Sami se fundamenta directamente en el contacto con la naturaleza, al punto de ser caracterizada como una religiosidad “embebida en el

paisaje"[52]

Los Sami conciben a las montañas como entidades dotadas de alma y vida, vinculadas a las deidades atmosféricas y a los espíritus de los ancestros[53]. El mundo de los muertos o *saivu* se asocia con el ambiente acuático de los fiordos costeros, adonde la existencia de los difuntos se desarrolla en forma simétricamente inversa a la de los vivientes[54] Para los Sami que habitan en el corazón de Laponia, lejos del mar, el *saivu* está ubicado en montañas y lagos sagrados, que solían ser visitados por los chamanes durante sus trances[55].

La montaña es considerada sagrada por su papel como *axis mundi,* que conecta el plano celeste con el terrestre y con el inframundo. En sus alturas, y también a sus pies, se disponen los lugares de ofrenda o *seides,* adonde antiguamente se propiciaba a las fuerzas de la naturaleza presentando cornamentas de reno y aceite de pescado. Distintos picos se asocian con diferentes divinidades: un conjunto de cumbres puede estar conectado con los espíritus de los ancestros mientras otro puede estar vinculado a las deidades que rigen la caza[56].

El carácter sagrado de las montañas y de las franjas costeras es resaltado con manifestaciones rupestres grabadas aprovechando superficies de roca erosionadas por los glaciares[57]. En trabajos previos, dedicados a las montañas del norte de Noruega, he ofrecido una mirada interpretativa al arte rupestre de estilo ártico y a su relación con las creencias y ritos ancestrales de los Sami[58]. En particular, he sugerido que algunos de los milenarios paneles rupestres donde se combinan figuras antropomorfas y zoomorfas, representan a chamanes árticos o *noaidis* tocando el tambor e invocando a los espíritus auxiliares de animales (osos, renos, etc.) en sus viajes astrales a los montes sagrados[59].

Las fuerzas naturales que azotan a las montañas árticas aparecen personificadas en motivos estilizados representados en la superficie de los tambores mágicos de los Sami. Descripto como el "hombre del trueno", *Ukon* es considerado el dios del rayo, la lluvia y los vientos[60] y aparece representado cargando un hacha o martillo[61]que lo asemeja a Thor, el dios del trueno de la mitología nórdica[62]. La deidad del viento, llamada *Biggalmai,* es representada como un hombre con dos palas con las que se cree que mueve el aire, o con un raspador con el que "arrastra" el mal tiempo, en tanto que *Cahcolmmai*, el "hombre del agua", impera sobre los lagos y bendice a los pescadores con abundante alimento[63]. El dueño de los animales recibe ofrendas de reno, pescado y aves para garantizar la abundancia de los recursos alimenticios,[64] en tanto que la diosa de la primavera se materializa en los pastos y líquenes que aparecen antes del verano.

La ascensión a la caldera de Kebnekaise y el senderismo a lo largo del *Kunsleden* permiten a los visitantes un acercamiento intelectual y afectivo a la riqueza del patrimonio intangible de los Sami, a través del contacto directo con el paisaje ártico, dominado por las fuerzas atmosféricas propias de los entornos circumpolares. El

[52] Véase Kleppe y Mulk 2006.
[53] Véase Haetta 1994: 6; Bradley 2002: 9.
[54] Véase Bradley 2002:12.
[55] Véase Haetta 1994:11.
[56] Véase Bradley 2002: 9-13.
[57] Véase Knut 2008 y Sveen 2008.
[58] Véase Ceruti 2009 y 2021.
[59] Véase Elíade: 1974.
[60] Véase Bradley 2002:4.
[61] Véase Haetta 1994: 15.
[62] Véase Ceruti 2019.
[63] Véase Haetta 1994: 15-18.
[64] Véase Bradley 2002:9.

presente trabajo ha ofrecido una mirada al monte más elevado de Suecia desde la experiencia del peregrinaje individual y la escalada a la cima, ahondada por un interés antropológico en el sistema de creencias tradicionales en Laponia, modelado en torno al prístino entorno de las montañas, lagos y glaciares del norte de Escandinavia. ●

Bibliografía citada

Bradley, R., *An Archaeology of Natural Places.* London: Routledge, 2002.

Ceruti, M. C., *Haldis, seides y noaidis: montañas, lugares sagrados y shamanes en la religiosidad Sami (Laponia Noruega).* Actas de las Jornadas de Estudios Indígenas y Coloniales. Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Jujuy, 2009.

-------- *Montañas Sagradas de Irlanda*. Salta, Mundo Editorial, 2016.

-------- *Montañas Sagradas de Noruega.* Salta, Mundo Editorial, 2019.

-------- *Volcanes Sagrados de Islandia.* Salta, Mundo Editorial, 2020a.

-------- Colinas Sagradas y Arte Rupestre Escandinavo en Tanum (Suecia). *Revista Histopía* Año II Nro. 11: 26-33, 2020b.

-------- Sacred Mountains and Arctic Rock Art in Northern Norway. *Revista de Historia Universal* 23: 17-37. Universidad Nacional de Cuyo, 2021 a.

-------- De los Montículos Majestáticos a la Colina de Thor: una visita arqueológica a la "Isla Vikinga" de Gotland. *Revista Histopía* Año III Nro. 15: 25-33, 2021b.

Elíade, M., *Shamanism: Archaic Techniques of Ecstasy*. Bollingen Series LXXVI. Princeton University Press, 1974.

Haetta, O. M., The Ancient Religion and Folk Beliefs of the Sami. *Alta Museum Pamphlets* No 1. Alta Museum, Alta, 1994.

Helskog, K., *Los grabados rupestres de Hjemmeluft / Jiepmaluokta (Guía*). Alta Museum, Alta, 2008.

Kleppe, E. J. and I. M. Mulk., Religion Embedded in the landscape: Sami studies and the recognition of otherness. *UBAS Nordisk* 3. Universitetet i Bergen Arkeologiske Skrifter, 2006.

Ryd, Y., Wild Reindeer and Sami Hunting with Bow and Arrow. *Journal of Glacial Archaeology* Volume I: 11-24. Equinox, 2014.

Sveen, A., *Rock Carvings: Jiepmaluokta / Hjemmeluft, Alta*. 70o Nord, Tromso, 2008.

LOS ENIGMAS DE UZBEKISTÁN
De la Ruta de la Seda a la Unión Soviética

Matías Wiszniewer[65]

"Ni el libro ni la arena tienen principio ni fin".
Jorge Luis Borges, *El libro de arena*.

La República de Uzbekistán fue creada en la década de 1920 formando parte de la Unión Soviética hasta su disolución en la década de los noventa del siglo pasado. Así que no hubo ninguna entidad llamada "Uzbekistán" antes de la Revolución Rusa. Su desértico territorio salpicado de oasis fue, hasta entonces, un conjunto de reinos y emiratos con orígenes perdidos entre arenas inmemoriales, y es en la más enigmática de sus ciudades, Samarcanda, donde tenemos el mejor ejemplo de su historia.

La gloria de esa ciudad quedó ya revelada en el testimonio de Alejandro Magno, que la conquistó en el 329 antes de Cristo: "Todo es cierto lo que he oído sobre Samarcanda, excepto que me resulta aún más bella de lo que imaginaba". Esta verdadera "Roma" del

[65] Licenciado en Ciencias de la Comunicación (UBA), posgrado en Historia de la Filosofía (UBA). Entre sus últimos libros publicados están: "Vericuetos del espanto" e "Invierno sueco. El último viaje de René Descartes".

Asia Central, ocupó un lugar preponderante en el Imperio Seléucida (heredero de Alejandro) y, llegado el segundo siglo antes de Cristo, cuando las oleadas comerciales chinas engendraron la Ruta de la Seda, le tocó estar en el centro de tan fantástico entramado de los caminos de Asia.

Con el posterior dominio de los persas sasánidas, cundió en Samarcanda la religión de Zoroastro, y proliferaron sus "templos del fuego". Pero cuando la expansión del Islam cubrió, a la velocidad del rayo, gran parte del mundo conocido, la ciudad no pudo resistir el torbellino: en el siglo VIII de nuestra era, quedó subordinada al Califato Abasí, y los templos del fuego devinieron en mezquitas. Aun así, su brillo se potenció siendo un foco del esplendor cultural, científico y religioso del Islam medieval, hasta que el destino trajo a sus puertas la más horrenda de las tragedias: la llegada de los mongoles.

Quince siglos después de la conquista de Alejandro, en el año 1220, las hordas de las estepas al mando de Gengis Kan la sitiaron, la demolieron y la redujeron a cenizas. Efectivamente, nada queda hoy en pie de esa Samarcanda que ya era más que milenaria en el momento de su aniquilación. Cuando el viajero contemporáneo alcanza el preciso lugar donde estuvo (en el tope de la colina de Afrosyab) aquel recinto amurallado repleto de palacios, templos, escuelas y mercados, no encuentra más que unas doscientas hectáreas de arena. O bueno, en realidad sí encuentra algo más: un impecable Museo del Sitio, creado por los soviéticos en el siglo pasado, cuando en sus excavaciones hallaron debajo de la desolación abrumadores signos de mundos remotos.

Hay, además de Samarcanda, muchas otras localidades uzbekas enterradas en la arena: Dzampik Kala, Toprak Kala, Kempur Tepa y las otrora espléndidas Varajsha y Paykend son ejemplos de un Uzbekistán que yace en las napas con sus misterios todavía por descifrar.

La "nueva" Samarcanda

La masacre perpetrada por los mongoles del siglo XIII no fue absoluta: dejó un puñado de sobrevivientes que se dieron a la ardua labor de reconstruirla; pero como en el llamado del Dios bíblico en Sodoma, no quisieron mirar atrás, sino que emprendieron la tarea en los suburbios, fuera de Afrosyab. Es por eso que la ciudad de hoy gira en torno a un centro vacío, a lo que ha sido y ya no es, provocando en cualquier visitante un impacto difícil de olvidar.

En el siglo XIV, la pavorosa Peste Negra que luego arrasaría a Europa, se inició en territorio mongol, debilitando sin atenuantes al Imperio creado por Gengis Kan, que cayó como un castillo de naipes tan rápidamente como había surgido. La crisis abierta por tal resquebrajamiento fue aprovechada por Tamerlán, un hábil conductor político y militar vinculado a los clanes mongoles, pero también muy relacionado con la tradición musulmana.

Aunque Tamerlán había nacido en 1336 en la cercana Shakhrisabz, fue Samarcanda la designada capital del nuevo Imperio. Entonces, no la vieja urbe, pero sí su gemela extramuros renació de las cenizas. Regresaron las caravanas, que con sus mercancías abarrotaron los nuevos bazares; las madrazas (escuelas coránicas donde todas las artes y las ciencias conocidas eran enseñadas) volvieron a atraer a los más sabios de su tiempo, y hasta el emperador se dio el lujo de "importar" los restos del profeta bíblico Daniel, que dos mil años antes había predicado en Jerusalén, en Babilonia y en Persia.

La nueva Samarcanda tuvo por centro comercial al Registán (que, llamativamente, quiere decir "Plaza de Arena"). Los timúridas (sucesores del emperador) construyeron, en los bordes de esta otra superficie arenosa formando una herradura tres imponentes

madrazas, que fueron magníficamente restauradas en la época soviética. La vista "in situ" del complejo edilicio es descomunal: solo comparable, quizás, con la impresión que transmite el Taj Mahal en la India.

Y el vínculo no es casual, porque fue un timúrida, Babur, quien fuera el fundador de la dinastía que, en el siglo XVII, erigió esa otra maravilla del mundo.

Jiva y Bujara.

En los desiertos occidentales del actual Uzbekistán, al sur del lago en extinción llamado "Mar de Aral", se encuentra la ciudad de los confines: Jiva, donde las caravanas provenientes de las estepas, de la Rus de Kiev, de China, de Persia y del Mediterráneo encontraban alivio para el ansia acuática de comerciantes y camellos.

Muchas leyendas se han tejido sobre este lugar remoto; una de ellas cuenta que cierto antiguo viajero, gratamente sorprendido por las aguas cristalinas que surgieron de las entrañas de la tierra (cuando ya nada parecía posible contra la sed de la travesía), exclamó en su lengua "¡Hei vah!" o "¡Khei Vakh!", y de ahí el nombre de Jiva (o Khiva); otro relato narra que fue el mismísimo Sem, bíblico hijo de Noé, padre de los semitas y sobreviviente de la más espectacular inundación de la historia, el primero en hacer surgir el líquido elemento de aquellas arenas estériles, ganándose así el lugar de mítico fundador de la ciudad.

Ya más cerca de nuestro tiempo, los kanes que gobernaban Jiva en el siglo XIX alcanzaron pacíficos acuerdos con la Rusia imperial, y fueron incorporándose poco a poco al dominio de los zares. Y los soviéticos, en el siglo XX, realizaron grandes inversiones para la restauración de la ciudadela amurallada, convirtiéndola en un verdadero museo a cielo abierto, que en estos días recuerda lo más entrañable del pasado caravanero.

Bujara es otra cosa. Cercana -como Jiva- a la frontera con Turkmenistán, su importancia histórica es fundamental en el devenir de los uzbekos, tanto que fue declarada "Ciudad Santa del Islam". Cantidad de mezquitas y madrazas se esparcen dentro de su perímetro, en derredor de un gran estanque que hace las veces de centro urbano junto a tres estupendas Cúpulas Comerciales en las que aún hoy bullen las transacciones.

En los bordes del laberinto de calles y callejuelas, la Fuente de Job vuelve a traer, como en Jiva y Samarcanda, la presencia de un personaje bíblico. Y en los alrededores de la ciudad deslumbran los yacimientos arqueológicos, y se despliega una red de sitios

musulmanes de peregrinación, como el dedicado al santo sufí del siglo XIV Bahauddin Naqshbandi.

Tashkent, la URSS y la nueva República

Claro que donde más se vive el presente global es en Tashkent, aunque su nombre, "Ciudad de Piedra", le fuera asignado en el siglo X. En los albores de la Unión Soviética le cupo a Samarcanda ser capital de la República Socialista de Uzbekistán, pero con el ascenso de Iósif Stalin la capitalidad regresó a Tashkent. Vinieron los tiempos del gran desarrollo agrario e industrial, muchas veces con alto costo. Por ejemplo, el precio de haber convertido al país en una potencia internacional de producción algodonera, y los desvíos de los cauces fluviales necesarios para lograr la irrigación deseada, implicaron la cuasi pérdida del Mar de Aral, generando gravísimos problemas tanto en la fauna como en la vida humana que habitaba las riberas del gran lago.

Si bien en la Samarcanda del siglo XXI se observan amplios bulevares con edificios universitarios, hermosos jardines, y hasta algún moderno centro comercial, es en la actual capital donde, además de eso, se notan con mayor fuerza las incipientes incursiones de capitales chinos, rusos y occidentales, y donde -entre publicidades de smartphones y de bebidas gaseosas *made in USA*- menos huellas perduran de los antiguos portentos.

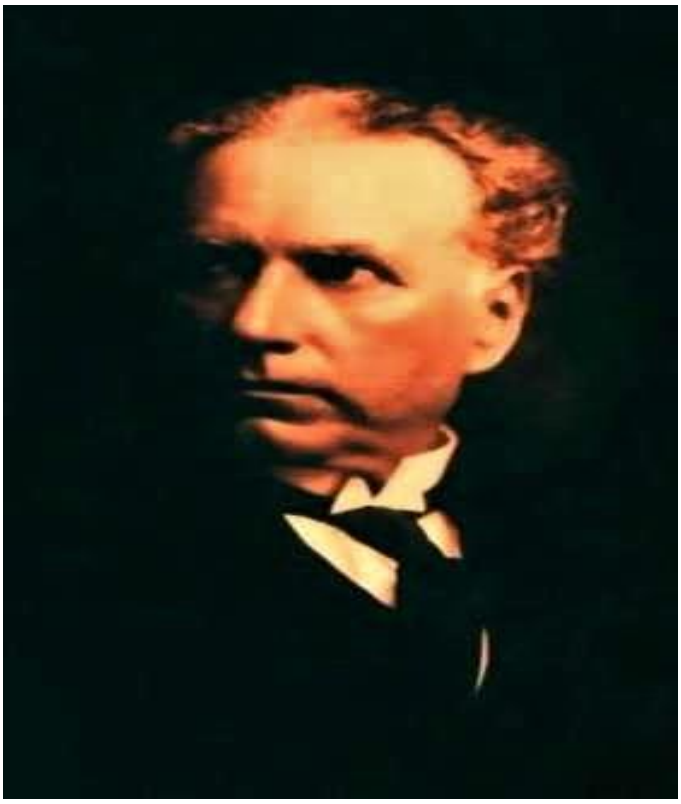
La disolución del vínculo soviético no significó un corte abrupto. El estilo arquitectónico, como ya mencionamos, se mantiene, y pervive alguna nostalgia de "paraíso perdido". "Los mayores -me dijo Oyatillo Achilov, habitante de Tashkent- piensan que se vivía mejor en la época soviética, aunque reconocen que estaba restringida la libertad de expresión". En 1966, un brutal terremoto obligó a la reconstrucción casi total de Tashkent, y en el que fuera el epicentro del temblor hay un emotivo "Monumento al Coraje" que exalta la solidaridad del pueblo soviético para con las víctimas del desastre. El espléndido metro de Tashkent, por otra parte, tiene un notable parecido con el de Moscú, ambos de la época soviética.

En 1991 se impuso un régimen que podríamos llamar "presidencialista fuerte". La República autónoma tuvo como primer presidente a Islam Karimov, quien a la sazón ejercía el cargo de Secretario General del Partido Comunista uzbeko, y se mantuvo en el poder hasta su muerte ocurrida en 2016, siendo sucedido por su primer ministro, Shavkat Mirziyoyev, que continúa en el cargo.

Sin embargo, más allá de las limitaciones del sistema político, Uzbekistán da la impresión de ser un país en marcha, con un pueblo afable, sencillo y tranquilo, que busca su destino en la nueva era. Un país donde la melancolía de su música brota en cada rincón, junto a las artes plásticas de miniatura, los tapices y las alfombras, y en el que se trata de armonizar, a mi criterio no sin éxito, una historia antiquísima con un presente dinámico. Un país donde conviven las lenguas de 130 nacionalidades con el idioma ruso que todos hablan y con el inglés que solo manejan los más jóvenes, y donde el ateísmo y la relativa igualdad que fueron patrimonio de los tiempos comunistas, tratan de hacer buenas migas con la religión musulmana que ha regresado, y con un capitalismo global insoslayable. ●

JOAQUÍN CASTELLANOS
De la acción política al ejercicio de un moralismo sentencioso

Carlos María Romero Sosa[66]



En un reportaje aparecido en el número correspondiente al 29 de agosto de 1925 de la revista *Caras y Caretas*, expresó su antiguo colaborador Joaquín Castellanos: "En la clase de literatura que dicto actualmente en la Facultad del Paraná, presento, como fórmula, la más expresiva de mi credo en materia artística y en todo, la que responde a

[66]Abogado y escribano (UBA), cursó un doctorado en derecho penal y ciencias criminológicas en la UBA, estudió en la Facultad de Filosofía y Letras de Buenos Aires y luego, becado por el Centro de Cooperación Iberoamericano a propuesta de su maestro Ángel J. Battistessa, realizó estudios superiores de literatura española en la Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid entre los años 1979 y 1980. Ha sido jurado en importantes concursos literarios y ha prologado numerosos libros. Desde 1981 ejerce la docencia terciaria en las materias Ética y Deontología y Derecho del Trabajo. Es profesor universitario de Filosofía del Derecho.

la siguiente pregunta del programa: ¿cuál es la principal cualidad del estilo? Contesto: la vida."[67]

De cierta manera la rotunda conclusión final, puede entenderse como suerte de paráfrasis de aquella sentencia de George-Louis Leclerc, conde de Buffon, en el sentido que el estilo es el hombre. Y, por cierto, en el caso de Castellanos, su entrega en cuerpo y espíritu tanto a las letras cuanto, a la actividad política, que lo absorbió y hasta quizá según escribió Bernardo González Arrili echó en ella "lo mejor de su alto espíritu y lo mejor logrado de su cultivado talento"[68], habla del brío vital en el que transcurrió su existencia, sin darse tregua para recuperar el aliento al punto de sentirse par del soldado de Maratón.

Es que era de la estirpe de los constructores, a ejemplo de sus admirados miembros de la Generación del Ochenta, anterior a la suya a la que mencionan algunos estudiosos como la Generación del Centenario; la de Ernesto Quesada, Rodolfo Rivarola, Carlos María Ocantos, Monseñor José Gregorio Romero y Juárez, Calixto Oyuela, Agustín Álvarez o Eleodoro Lobos[69].

Él, sin duda igual que su líder y maestro Leandro Alem sintió con algo de nostalgia y mucho de frustración que dejaba en su lírica lo no fraguado en la acción, cuando no resultaban sus rimas las chispas escapadas al previsible choque de los ideales con la realidad. De allí el sentido de su testimonio: "Yo sólo escribo lo que no puedo realizar: mis versos y mis prosas son el sobrante de la acción."

Impar figura entre los contemporáneos fue la de Joaquín Castellanos, la del teórico rico en doctrinas filosóficas, históricas y jurídicas, si por teoría se entiende la base del impulso necesariamente intelectual, pero decisiva para llevar a cabo en modo dispuesto y predispuesto hasta lo sacrificial, el compromiso con las causas abrazadas. Empero y sobre todo, el autor de "El Borracho**",** se mostró como apasionado ejecutor de idearios cívicos y patrióticos nunca depuestos y menos traicionados en el fárrago de la actividad: "Creo en la Madre Patria y en su hijo el Pueblo Argentino", proclamó en 1921 en el texto de su "Credo Nacionalista". Así sus fidelidades, aunque el juicio histórico pueda objetar algunas actitudes suyas como su apoyo a la revolución del 6 de septiembre de 1930 y sus dos cartas al dictador Uriburu de 1931.

El salteño Joaquín Castellanos, nació en 1861 y murió en 1932. Fue poeta, prosista, orador, jurista, historiador, docente secundario, profesor universitario, legislador provincial y nacional, ministro de Gobierno en el gabinete del Gobernador de la Provincia de Buenos Aires Bernardo de Irigoyen y ungido por el voto popular primer mandatario de su provincia, cargo que ejerció entre los años 1919 y 1921. Debió renunciar a él debido a la intransigencia de la oposición local, aliada en los hechos a ciertos sectores de su propio partido, el Partido Radical, interrumpiéndose así una gestión progresista de clara orientación social, de desarrollo cultural y empeñada en la elevación de la mujer mediante la creación, por ejemplo, de la Escuela de Manualidades para la formación profesional, que hoy lleva su nombre.

Lejos del gobierno siguió luchando por medio de la pluma, a la que empuñaba con la misma pasión con la que había tomado las armas en su juventud durante las jornadas revolucionarias del Parque en 1890 y en la Revolución Radical de 1893 que al ser

---

[67] *Caras y Caretas*. Reportaje al doctor Joaquín Castellanos en la sección de la revista: "Antiguos y Nuevos". Buenos Aires, 29 de agosto de 1925, número 1404, páginas 146 y 147. Debemos el dato a la generosa disposición de Eduardo Fusero.

[68] Bernardo González Arrili: prólogo de Páginas Evocativas, libro publicado en 1981 por la Academia Argentina de Letras.

[69] Perriaux, J., *Las generaciones argentinas*, Buenos Aires, Editorial Universitaria de Buenos Aires. 1970.

vencida sufrió Castellanos destierro en Montevideo. En la primera estuvo codo a codo con un comprovinciano, el subteniente José Félix Uriburu de veintidós años. Y eran de advertir ante sus ojos otras presencias que desafiaban también el fuego de los combates, como las de Leandro Alem que presidió la Junta Revolucionaria, Aristóbulo del Valle, Marcelo T. de Alvear, Hipólito Yrigoyen, Lisandro de la Torre, y la de un médico que atendía los heridos: Juan B. Justo, auxiliado por su discípulo, un practicante aún sin el título doctoral, de nombre Nicolás Repetto.

Ni en la adversidad de la derrota política cabía en Castellanos la decepción frente a las miserias humanas y así lo manifestó a su amigo y colega en leyes, el hombre público salteño Vicente Arias Romero[70]. Lo hizo en una carta dirigida a éste fechada el 10 de marzo de 1925 en San Salvador de Jujuy, en cuyo Colegio Nacional era profesor Castellanos: "Mucho estimo y agradezco la amistosa manifestación de su deseo que llegue hasta Salta. Ello me estimula por una parte; pero por otra, anoto la actitud de los amigos que guardan silencio ante mi posible aproximación a ésa porque seguramente temen que mi contacto los comprometa. Esto no me sorprende ni me decepciona, porque ya nadie tiene poder sobre mí para asombrarme ni para decepcionarme. Estoy curado ya de esas dos debilidades"

El que había sido autor de uno de los más populares y elogiados poemas compuestos en su época: "El Borracho" que vio la luz en 1887, inspirado en el triste final del escritor y poeta uruguayo Matías Behety, curiosamente después no escribió mucho más en verso, género al que había ingresado promisoriamente en la adolescencia premiada su composición "El Nuevo Edén" en un certamen rosarino. Y luego dio a conocer "La leyenda argentina" "cuya difusión le sirve de mayor estímulo", en palabras de Carlos Obligado, su colega en la Academia Argentina de Letras[71]. Y en el Tercer Certamen de Juegos Florales celebrado en Buenos Aires el 13 de octubre de 1883, obtuvo el Premio de Honor con la extensa composición "El viaje eterno". Y fueron quedando algunas otras piezas suyas sin publicar, rescatadas en el libro "El Borracho y siete poemas inéditos" aparecido en Salta en 1973, obra antecedida por una síntesis biográfica, escrita por su hijo Federico Castellanos y con un epílogo de Manuel J. Castilla[72].

Empero alcanzó más que el resto aquel poema juvenil de 1887, para darle el prestigio literario perdurable y ser considerado por cierta crítica del momento como el natural sucesor de Olegario V. Andrade. "El tiempo que perdí contemplando nubes, soñando quimeras, padeciendo amores, recitando "El Borracho", haraganeando por tantos rosales, no sin espinas, ay de mí, como un abejorro pendenciero y zumbón, volvería a perderlo sin remordimiento", le manifestó con admiración Leopoldo Lugones a quien Castellanos le dedicó su segunda edición de 1923, dada a conocer ahora bajo el título de "El Temulento". En esa dedicatoria manifestó el salteño un cierto temor de que el ya modernista creador de "Las montañas del oro" considerara algo anticuados esos endecasílabos suyos, "esproncedanos" a juicio posterior vertido por Rafael Alberto Arrieta en su ensayo "La poesía en la Generación del Ochenta". La respuesta lugoniana no fue otra frente a esas reticencias que la siguiente: "Nunca me arrepentí de haber pecado en belleza, recitando El Borracho**."**

---

[70] El salteño Vicente Arias Romero nació en 1868 y murió en 1953. Se graduó de doctor en Derecho en la Universidad de Buenos Aires. Fue juez, legislador, convencional constituyente en su provincia. Historiador y biógrafo se contó entre los fundadores de la Unión Salteña. Confr.: Eduardo Ceballos: "Diccionario Cultural del Noroeste Argentino". UNA. Editorial Universitaria. Salta, 2021, p.96.

[71] Carlos Obligado, firmó con sus iniciales C.O. el artículo: "Datos biográficos de Joaquín Castellanos", publicado en el Boletín de la Academia Argentina de Letras. Tomo 1 Nro. 1. Enero-Marzo de 1933. Buenos Aires, 1933, pp.46-48.

[72] Colección Yuchan dirigida por Manuel J. Castilla. Ediciones CEPA. Salta, 1973.

Sabiduría gnómica volcada en sentencias

Sino tanto la poesía en la edad madura, acometió Castellanos aparte de la prosa ensayística, otro género de añeja tradición sapiencial, y esa actividad ha sido -que sepamos- menos analizada que su frecuentación a las musas Melpómene y Erato. Así incorporó a su libro "Acción y pensamiento" de 1917, ciento ochenta y un "Conceptos" como los denominó; una serie de sentencias breves o aforismos divididos en dos partes, que cierran la obra antedicha y se encuentran desde la página 415 a la 450.

Son pensamientos que llegan hondo a los lectores. En general resultan impactantes por su originalidad y de buscar en ellos influencias pueden entenderse algunos, próximos al tono profético de un Almafuerte, sin ocultar el erudito Castellanos su indudable vitalismo sin duda con raíz en Nietzsche. Varios de esos fragmentos revelan preocupaciones de profundidad filosófica y no a pocos los presentó con reminiscencias de los jardines atenienses, próximos al Pireo, dispuestos por Epicuro para mejor enseñar y aprender huyendo de los tumultos de la sociedad: "No es verdadera escuela, la que no tiene en su local un jardín o un huerto".

Hay otros en los que se afila la crítica de costumbres y de los sistemas pedagógicos: "La penalidad legal moderna es una supervivencia de la antigua ley del talión", o bien: "El mejor método educacional será el que con más eficiencia desenvuelva por medio de la escuela, la labor de la naturaleza", o bien: "En muchos centros de instrucción se enseña científicamente a falsear la ciencia". Otros están llenos de ímpetu emancipatorio para las mujeres, algo muy propio de quien había polemizado en 1917 con Ortega y Gasset sobre el tema feminista[73]: "Aplaudo el feminismo en cuanto tiende a elevar el espíritu de la mujer, dotándolo de alas; lo repudio en cuanto propende a darle garras". Y hay otros más empeñados en la reafirmación de valores trascendentes como el de la justicia: "La Justicia, en su estado actual, es un desfiladero por donde buscamos el camino de la justicia", o bien: "Todos están de acuerdo en que debemos conformarnos a las leyes de la naturaleza; pero en el orden social cada partido, cada tendencia y cada doctrina le atribuye a la naturaleza las leyes que le conviene".

Sí, al jurista y antes al hombre de una pieza que fue y probó esa condición en el desempeño de altos cargos públicos, le preocupaba la justicia como valor supremo de la civilización y bien pudo haber compartido el pensamiento de Pedro Henríquez Ureña presente en el texto de "Patria de la justicia"[74], que en palabras del maestro dominicano a Juan Antonio Villarreal, director de la editorial "Juvenilia", es el corolario de su conferencia sobre "La Utopía de América", pronunciada en la Universidad de La Plata en octubre de 1922: "El ideal de la justicia está antes que el ideal de cultura: es superior el hombre apasionado de justicia al que sólo aspira a su perfección intelectual."

Aquí y allá se advierten asimismo en las sentencias de Castellanos las muchas y provechosas lecturas de los moralistas franceses del siglo XVII y XVIII. Así de La Rochefoucauld de las "Maximes", del filosófico Pascal de "Pensées", de Chamfort de "Pensées, Maximes, Anecdotes", o de Vauvenargues de "Réflexions et Maximes".

Por otra parte, sabía dar a esos pensamientos la mejor envoltura lírica: "El trabajo de mi vida es de aliar el Amor y el Odio para combatir la indiferencia", o bien: ""Hay espíritus que vuelan; la poesía es el rumor de sus alas".

Al poeta en la poesía, la sentencia, la prosa y la actividad política a la que rodeó de romanticismo y tomó con ardor y heroísmo desde las lejanas jornadas de 1880, cuando

---

[73] Castellanos, J., *Réplica a las observaciones, juicios y consejos del señor José Ortega y Gasset sobre la vida argentina*, publicada primero en la revista Nosotros en 1917 y luego ampliada y dada a conocer el mismo año en su libro "Acción y pensamiento".

[74] Henríquez Ureña, P., *La utopía de Américа*, Editorial Estudiantina, La Plata, 1925.

siguiendo a Carlos Tejedor quedó cojo para siempre de un balazo[75], nadie mejor que su amigo Calixto Oyuela para retratarlo. Lo hizo en un discurso fúnebre cuando en su carácter de presidente de la Academia Argentina de Letras despidió en la estación Retiro los restos mortales de Joaquín Castellanos que viajaron en ferrocarril a Salta: "puso siempre el sello de la unidad suprema de su talento y de su carácter, de su idealismo romántico de la más noble estirpe, y de tenaz empeño por encarnarle en realidades vivientes y trascendentales, chicas, intelectuales o artísticas. El vuelo, la fuerza, la penetrante comprensión de ideas y sentimientos, la rebelión generosa contra todo lo torpe, mezquino o interesado, surgen por todas partes de su acción, de su enseñanza, de su poesía. Caballero sin miedo y sin reproche, dijo siempre altamente lo que altamente pensaba; y fue, ante todo y sobre todo, en medio de su cultura filosófica, histórica y literaria, de su elevación moral, que le señaló siempre el rumbo seguro, una espontánea fuerza en libertad."

Joaquín Castellanos murió en el partido bonaerense del Tigre, el 28 de septiembre de 1932. Si con toda justicia se lo sigue evocando a nueve décadas de esa fecha, aún en la Patria tan distinta y sin duda peor a la que soñó, arrodillado "al pronunciar tu nombre[76]", es de concluir que su vaticinio en los versos finales de "El Borracho": "Y mi alma errante en el espacio eterno, / Hará la noche universal crecer", no fue por cierto pura literatura, aunque sí pura y gran poesía neorromántica. Nada menos y nada más afortunadamente; y ello en la medida que su ejemplo de "varón ilustre de la República"[77], lo mismo que sus estrofas y sus "Conceptos" gnómicos, siguen iluminando a quienes allí abrevan. ●

[75] En la comedia de Juan Carlos Dávalos y Guillermo Bianchi de 1928*: Aguila reng*a, subtitulada "Comedia satírica", es evidente la intención de caricaturizar a Joaquín Castellanos.

[76] Verso de *El Borracho.*

[77] Calixto Oyuela**:** Discurso en la despedida de los restos de Joaquín Castellanos en representación de la Academia Argentina de Letras. Boletín de la Academia Argentina de Letras. Tomo 1 Nro. 1. Enero-Marzo de 1933. Buenos Aires, 1933, pp. 43-45.-

Revista *Caras y Caretas* del 15 de abril de 1905 (AGN- Biblioteca).

p